

N SERIES

13 REASONS WHY

ITALIANO

CREATO DA

Brian Yorkey

EPISODIO 4.10

"Graduation"

Forti delle lotte che hanno subito, gli amici salutano il liceo e guardano al futuro in un finale di serie emozionante.

SCRITTO DA:

Brian Yorkey

DIRETTO DA:

Brian Yorkey

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

5.6.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Miles Heizer	...	Alex Standall
Devin Druid	...	Tyler Down
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Mark Pellegrino	...	Deputy Standall
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Jan Luis Castellanos	...	Diego Torres
Deaken Bluman	...	Winston Williams
Gary Sinise	...	Dr. Robert Ellman
Steven Weber	...	Principal Gary Bolan
Josh Hamilton	...	Matt Jensen
Kate Burton	...	Doctor
Michele Selene Ang	...	Courtney Crimsen
Tommy Dorfman	...	Ryan Shaver
RJ Brown	...	Caleb
Brandon Scott	...	Coach Kerba
Bryce Cass	...	Cyrus
Reed Diamond	...	Hansen Foundry
Benito Martinez	...	Sheriff Daughtry
Matt Passmore	...	Officer Ted
Inde Navarrette	...	Estela de la Cruz
Brandon Butler	...	Scott Reed
Anne Winters	...	Chloe Rice
Alex MacNicoll	...	Peter Standall
Veronica St. Clair	...	Heidi
Yadira Guevara-Prip	...	Valerie Diaz
Gary Perez	...	Arturo Padilla
Robert Gant	...	Todd Crimsen
Alex Quijano	...	Steve Crimsen
Meredith Monroe	...	Carolyn Standall
Joseph C. Phillips	...	Mr. Davis
Andrea Roth	...	Noelle Davis
Austin Aaron	...	Luke Holliday
James Cretan	...	Eric
Mason Guccione	...	Toby
YaYa Gosselin	...	Graciella Padilla
Keon Motakhaveri	...	Chad
Ross Turner	...	Mr. Wood

1

00:00:09,676 --> 00:00:12,762
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:36,161 --> 00:00:37,287
Qualcuno mi aiuti!

3

00:00:37,704 --> 00:00:39,205
Aiutatemi, per favore!

4

00:00:40,457 --> 00:00:41,458
Indietro!

5

00:00:47,297 --> 00:00:48,965
È successo una settimana fa.

6

00:00:54,137 --> 00:00:56,264
Non è ancora uscito dall'ospedale.

7

00:01:00,560 --> 00:01:01,686
Terapia intensiva.

8

00:01:02,312 --> 00:01:05,148
Tua madre ha annullato
l'appuntamento di martedì.

9

00:01:05,231 --> 00:01:07,484
Mi ha raccontato di Justin.

10

00:01:08,818 --> 00:01:10,236
Sì, non è il massimo.

11

00:01:10,945 --> 00:01:12,363
Come ti fa sentire?

12

00:01:13,448 --> 00:01:15,366
Che cazzo importa?

13

00:01:15,450 --> 00:01:17,285
Direi che importa eccome.

14

00:01:17,744 --> 00:01:19,662
- Lo sai.
- Non lo so!

15
00:01:19,746 --> 00:01:22,916
Non so niente.
Parliamo tanto e non succede nulla.

16
00:01:22,999 --> 00:01:26,044
Mi sento come se stessi per sparire
dalla faccia della Terra,

17
00:01:26,127 --> 00:01:28,213
parliamo senza arrivare a niente!

18
00:01:28,296 --> 00:01:31,216
Non ti pare di aver fatto progressi,
negli ultimi mesi?

19
00:01:31,299 --> 00:01:34,010
No! Tutto questo sembra...

20
00:01:34,094 --> 00:01:35,845
Non lo so! Da egoisti!

21
00:01:36,262 --> 00:01:38,431
Parlare di sentimenti

22
00:01:38,890 --> 00:01:39,849
con lei,

23
00:01:40,433 --> 00:01:42,143
mentre Justin è...

24
00:01:45,355 --> 00:01:46,314
malato.

25
00:01:47,107 --> 00:01:49,400
Perché lui ha un problema grave.

26
00:01:50,235 --> 00:01:52,904
Mentre il tuo, ora,

ti sembra meno importante

27

00:01:52,987 --> 00:01:55,573
perché è la sua vita a essere in bilico.

28

00:01:56,282 --> 00:01:59,077
- Sì.
- Ma nel percorso che facciamo insieme

29

00:01:59,494 --> 00:02:01,412
per aiutarti a stare bene,

30

00:02:02,247 --> 00:02:04,582
non è la tua vita a essere in bilico?

31

00:02:09,629 --> 00:02:10,547
Sì.

32

00:02:11,506 --> 00:02:12,882
Allora andiamo avanti.

33

00:02:15,593 --> 00:02:18,138
Mi racconti com'è andata in ospedale?

34

00:02:20,431 --> 00:02:22,684
Justin mi ha dato il permesso

35

00:02:22,767 --> 00:02:25,770
di parlare con voi della terapia
e della diagnosi.

36

00:02:27,897 --> 00:02:30,233
Purtroppo ho brutte notizie da darvi.

37

00:02:32,402 --> 00:02:35,029
Justin è risultato positivo all'HIV-1.

38

00:02:35,905 --> 00:02:38,700
E, in base ai sintomi, crediamo

39

00:02:39,242 --> 00:02:41,452

che abbia sviluppato l'AIDS.

40

00:02:43,830 --> 00:02:44,747

È...

41

00:02:46,666 --> 00:02:49,460

Com'è possibile? Ha avuto l'influenza.

42

00:02:49,836 --> 00:02:51,171

Era stanco.

43

00:02:51,254 --> 00:02:54,465

L'HIV ha un lungo periodo di latenza
dopo l'infezione,

44

00:02:54,883 --> 00:02:58,803

ovvero Justin potrebbe non aver mostrato
alcun sintomo per un po'.

45

00:02:58,887 --> 00:03:03,224

L'uso di droghe per via endovenosa
e i periodi vissuti da senzatetto

46

00:03:03,308 --> 00:03:05,643

l'hanno reso più soggetto

47

00:03:05,727 --> 00:03:07,312

a una rapida progressione.

48

00:03:07,395 --> 00:03:10,273

Secondo la sua cartella clinica,
non ha mai fatto il test.

49

00:03:10,356 --> 00:03:12,442

Non ha mai fatto il test?

50

00:03:12,984 --> 00:03:15,862

Il medico gli aveva fatto
un esame fisico completo.

51

00:03:15,945 --> 00:03:17,864

Serve il consenso del paziente

per il test.

52

00:03:17,947 --> 00:03:21,993
Non è insolito che un ragazzo
con un passato di droghe e prostituzione

53

00:03:22,076 --> 00:03:24,746
- si rifiuti di farlo.
- Prostituzione?

54

00:03:27,749 --> 00:03:30,335
Justin non ti ha mai parlato
di quand'era senzatetto?

55

00:03:33,880 --> 00:03:35,715
Di quella parte, no.

56

00:03:38,718 --> 00:03:41,971
La polmonite da Pneumocystis
ha una presentazione indolente,

57

00:03:42,347 --> 00:03:46,351
cioè i sintomi si sviluppano lentamente,
nel giro di qualche settimana,

58

00:03:46,434 --> 00:03:48,519
e la diagnosi è stata tardiva.

59

00:03:50,521 --> 00:03:52,982
C'è anche un'infezione neurologica,

60

00:03:54,859 --> 00:03:58,488
una meningite fungina
che non è ancora avanzata,

61

00:03:59,656 --> 00:04:01,574
ma è pervasiva.

62

00:04:06,162 --> 00:04:06,996
Ciao.

63

00:04:08,039 --> 00:04:08,998

Ciao.

64

00:04:10,041 --> 00:04:11,334
Come va, oggi?

65

00:04:12,126 --> 00:04:13,544
Come ieri.

66

00:04:13,628 --> 00:04:15,088
Solo un po' peggio.

67

00:04:18,007 --> 00:04:21,344
C'è una schiera di persone
che vorrebbe salutarti,

68

00:04:21,427 --> 00:04:23,805
ma capisco se non ti va di vederle.

69

00:04:23,888 --> 00:04:26,307
E ho buttato giù una lista con gli orari.

70

00:04:28,518 --> 00:04:29,686
È proprio da te.

71

00:04:32,772 --> 00:04:33,898
Sì, certo.

72

00:04:35,817 --> 00:04:36,734
Cominciamo.

73

00:04:38,611 --> 00:04:40,238
Ti mando il primo della lista.

74

00:04:58,840 --> 00:05:00,174
Senti,

75

00:05:01,467 --> 00:05:05,263
la dottoressa
ci ha spiegato un po' di cose.

76

00:05:05,346 --> 00:05:06,180

Ciao.

77

00:05:07,724 --> 00:05:09,559
Scusa, mi ha obbligato Charlie.

78

00:05:12,478 --> 00:05:14,314
Può entrare anche Charlie.

79

00:05:17,191 --> 00:05:19,777
Ti avevo detto
che potevamo entrare insieme.

80

00:05:20,862 --> 00:05:21,779
Lo lascio qui.

81

00:05:22,780 --> 00:05:25,158
I fiori non sono ammessi, perciò...

82

00:05:25,241 --> 00:05:28,036
Perciò orsi giganti.
In pratica, la stessa cosa.

83

00:05:29,370 --> 00:05:30,330
Si chiama Tigre.

84

00:05:30,705 --> 00:05:32,206
È un panda.

85

00:05:32,290 --> 00:05:34,042
Sì. Il panda Tigre.

86

00:05:34,751 --> 00:05:35,585
Mi piace.

87

00:05:35,668 --> 00:05:38,755
È come se il mondo intero
ci fosse crollato addosso.

88

00:05:40,048 --> 00:05:42,300
Come se l'oscurità ci avesse avvolti.

89

00:05:44,385 --> 00:05:45,386
Foto del ballo.

90

00:05:46,220 --> 00:05:48,139
Ce ne sono di belle di te ed Estela.

91

00:05:49,557 --> 00:05:52,310
- Dovresti regalargliene una.
- Oh, wow.

92

00:05:53,144 --> 00:05:54,645
Sono bellissime.

93

00:05:55,146 --> 00:05:56,147
Grazie.

94

00:05:58,149 --> 00:05:59,442
So che è stata Jessica

95

00:06:01,069 --> 00:06:02,111
a uccidere Bryce.

96

00:06:03,112 --> 00:06:06,783
E so che Clay, Ani e alcuni di voi
hanno incastrato Monty.

97

00:06:07,492 --> 00:06:10,244
Mi serve poco altro
per andare alla polizia.

98

00:06:10,995 --> 00:06:12,663
Ma non voglio coinvolgerti.

99

00:06:14,123 --> 00:06:15,208
Ti sbagli.

100

00:06:15,833 --> 00:06:17,794
In realtà, non sai niente

101

00:06:17,877 --> 00:06:21,255
e Jessica, Clay e Ani sono miei amici.

102

00:06:22,757 --> 00:06:25,635
Ciò che fai a loro, lo fai anche a me.

103

00:06:35,937 --> 00:06:42,902
DOBBIAMO PARLARE DI GORDON LIGHTFOOT.
È URGENTE.

104

00:06:52,537 --> 00:06:54,122
Credo che si vergognasse.

105

00:06:55,331 --> 00:06:57,041
Per questo non te l'ha detto.

106

00:06:58,459 --> 00:07:02,463
- Non l'avrei giudicato.
- Non è questo.

107

00:07:03,005 --> 00:07:03,923
È che...

108

00:07:04,882 --> 00:07:06,134
Ci vuole tempo

109

00:07:07,385 --> 00:07:08,928
per affrontare la realtà.

110

00:07:13,057 --> 00:07:14,392
Zach è di sotto.

111

00:07:14,851 --> 00:07:16,102
Non vuole entrare.

112

00:07:17,353 --> 00:07:18,729
Quello stronzo di Zach.

113

00:07:25,069 --> 00:07:25,945
Ciao.

114

00:07:26,320 --> 00:07:27,321
Che cazzo fai?

115

00:07:27,947 --> 00:07:30,533
- Dai, vieni su.
- Non ce la faccio.

116

00:07:31,993 --> 00:07:33,244
Colpa degli ospedali.

117

00:07:33,995 --> 00:07:35,246
Devi vederlo.

118

00:07:37,874 --> 00:07:40,543
Ho visto mio padre morire,
in questo ospedale.

119

00:07:41,461 --> 00:07:42,336
Sì?

120

00:07:43,880 --> 00:07:47,049
Io e mio padre abbiamo portato mia madre
a casa da questo ospedale

121

00:07:47,133 --> 00:07:49,010
per farla morire nel suo letto.

122

00:07:50,303 --> 00:07:53,806
Ma ora c'è il tuo migliore amico,
di sopra, che sta male

123

00:07:53,890 --> 00:07:57,894
e se non vai a trovarlo,
te ne pentirai per il resto della vita!

124

00:08:01,230 --> 00:08:02,273
Non ce la faccio.

125

00:08:03,065 --> 00:08:03,983
Non posso.

126

00:08:05,985 --> 00:08:09,405
Il ballo era stata l'ultima occasione
di essere ragazzi.

127

00:08:10,823 --> 00:08:11,908
E all'improvviso,

128

00:08:12,742 --> 00:08:13,784
basta giochi.

129

00:08:21,083 --> 00:08:22,752
Non ci si può più nascondere

130

00:08:23,252 --> 00:08:24,337
dal mondo.

131

00:08:28,299 --> 00:08:30,843
Ciao. Che sorpresa il tuo messaggio.

132

00:08:31,928 --> 00:08:33,054
Sono stato io.

133

00:08:37,058 --> 00:08:38,601
Ho ucciso io Bryce Walker.

134

00:08:44,398 --> 00:08:45,775
- Stai mentendo.
- No.

135

00:08:46,567 --> 00:08:49,153
L'ho trovato sul molo. Ero solo.

136

00:08:49,237 --> 00:08:53,241
Volevo aiutarlo, lui voleva ferire Zach.
L'ho spinto nel fiume. È annegato.

137

00:08:55,451 --> 00:08:57,328
- Alex.
- Sì.

138

00:08:58,579 --> 00:09:00,331
Ora quest'informazione è tua.

139

00:09:01,916 --> 00:09:03,167
Fanne ciò che vuoi.

140

00:09:18,516 --> 00:09:20,518
Il ventilatore respira per lui.

141

00:09:21,018 --> 00:09:25,690
Mantiene il sangue ossigenato
ed evita il collasso degli organi.

142

00:09:28,568 --> 00:09:30,319
Per quanto tempo gli servirà?

143

00:09:34,240 --> 00:09:35,074
Tesoro...

144

00:09:40,121 --> 00:09:42,873
Potrebbe non riuscire più
a respirare senza.

145

00:09:46,043 --> 00:09:49,171
Quindi, quando uscirà dall'ospedale?

146

00:09:53,718 --> 00:09:56,095
La malattia ai polmoni
è in stadio avanzato.

147

00:09:56,178 --> 00:09:59,599
E si iniziano anche a vedere
sintomi neurologici gravi.

148

00:10:01,142 --> 00:10:03,978
L'obiettivo è farlo soffrire
il meno possibile

149

00:10:04,061 --> 00:10:06,939
e gestire al meglio i sintomi.

150

00:10:09,984 --> 00:10:11,694
Tesoro! Clay?

151

00:10:11,777 --> 00:10:13,738
Mi sembra... Ho bisogno d'aria.

152

00:10:14,614 --> 00:10:15,531
Clay!

153

00:10:16,157 --> 00:10:17,950
Avrà bisogno di stare da solo?

154

00:10:18,701 --> 00:10:20,244
Dobbiamo lasciarlo andare?

155

00:10:20,453 --> 00:10:22,079
Ora? È una buona idea?

156

00:10:30,004 --> 00:10:32,131
Clay! Cos'è successo? Va tutto bene?

157

00:10:33,049 --> 00:10:34,675
Tu che cazzo ne dici, Zach?

158

00:10:35,176 --> 00:10:37,637
Non migliorerà mai! Sta morendo!

159

00:10:41,349 --> 00:10:42,808
Dobbiamo inseguirlo?

160

00:10:43,476 --> 00:10:44,977
Non lo so.

161

00:10:47,146 --> 00:10:48,064
Dov'è andato?

162

00:10:48,522 --> 00:10:49,857
Da quella parte.

163

00:10:49,940 --> 00:10:53,152
- Dove va? Cosa c'è laggiù?
- Non lo so, signor Jensen.

164

00:11:00,910 --> 00:11:03,496
Non si può fermare.

165

00:11:03,579 --> 00:11:04,705
Non si può.

166
00:11:04,789 --> 00:11:07,667
Giriamo senza sosta
e siamo sul punto di sparire.

167
00:11:17,301 --> 00:11:20,888
SCERIFFO

168
00:11:23,599 --> 00:11:25,893
SCERIFFO DELLA CONTEA DI EVERGREEN

169
00:11:59,552 --> 00:12:00,594
Io...

170
00:12:02,513 --> 00:12:03,597
Ho una pistola.

171
00:12:08,352 --> 00:12:10,020
Ho detto che ho una pistola!

172
00:12:11,605 --> 00:12:13,524
E la userò se necessario,

173
00:12:13,607 --> 00:12:17,027
quindi state indietro, cazzo!
Ho una pistola!

174
00:12:17,111 --> 00:12:18,529
- Clay.
- Ehi.

175
00:12:19,780 --> 00:12:20,823
Ehi, che succede?

176
00:12:20,906 --> 00:12:22,116
Ho una pistola.

177
00:12:22,616 --> 00:12:23,868
Fa' un bel respiro.

178

00:12:24,785 --> 00:12:27,872
Togli lentamente le mani dalle tasche.

179

00:12:27,955 --> 00:12:29,039
Sono morti in tanti!

180

00:12:29,123 --> 00:12:33,294
E nessuno paga mai per questo!
Nessuno paga mai! E qualcuno dovrebbe!

181

00:12:33,961 --> 00:12:35,337
Stai soffrendo tanto.

182

00:12:35,421 --> 00:12:38,048
Metti giù la pistola e ne parliamo, ok?

183

00:12:42,470 --> 00:12:43,429
Clay?

184

00:12:44,930 --> 00:12:45,890
Clay?

185

00:12:48,267 --> 00:12:49,769
- Clay!
- A terra!

186

00:12:49,852 --> 00:12:50,770
Sta' giù!

187

00:12:51,228 --> 00:12:52,521
Clay! Che cazzo fai?!

188

00:12:52,605 --> 00:12:53,898
Giù le pistole!

189

00:12:53,981 --> 00:12:56,150
Mettete giù le pistole, tutti!

190

00:12:56,817 --> 00:12:58,652
Mettete giù le pistole.

191

00:13:00,571 --> 00:13:01,530
Ehi, Clay.

192

00:13:02,031 --> 00:13:03,365
Clay, ascoltami.

193

00:13:06,452 --> 00:13:08,496
So che è un brutto periodo per te.

194

00:13:09,079 --> 00:13:10,748
So che ne hai passate tante.

195

00:13:10,831 --> 00:13:13,292
Più di quante dovrebbe passarne
un ragazzo.

196

00:13:15,252 --> 00:13:16,295
Ma ascoltami.

197

00:13:18,214 --> 00:13:19,340
In questa stanza,

198

00:13:19,799 --> 00:13:22,468
tutti questi agenti
vogliono la stessa cosa,

199

00:13:23,135 --> 00:13:24,678
cioè che tu stia bene.

200

00:13:25,054 --> 00:13:26,055
Che tu viva.

201

00:13:26,388 --> 00:13:27,264
Ok?

202

00:13:29,767 --> 00:13:30,601
Tony?

203

00:13:31,185 --> 00:13:32,937
È il tuo migliore amico, no?

204

00:13:34,855 --> 00:13:36,649
Tony vuole che tu stia bene.

205

00:13:37,233 --> 00:13:38,984
È l'unica cosa che importa.

206

00:13:40,736 --> 00:13:43,155
Non ti prometto che starai subito meglio.

207

00:13:44,740 --> 00:13:46,408
Ma l'unica possibilità,

208

00:13:47,076 --> 00:13:49,453
l'unico modo per cominciare a stare meglio

209

00:13:50,955 --> 00:13:52,331
è darmi quella pistola.

210

00:13:53,791 --> 00:13:54,750
Ok?

211

00:13:55,918 --> 00:13:58,003
Nessuno ti farà niente, promesso.

212

00:13:59,088 --> 00:14:00,297
Dammi la pistola.

213

00:14:03,634 --> 00:14:04,844
Puoi parlare con me.

214

00:14:24,113 --> 00:14:24,947
Va tutto bene.

215

00:14:26,115 --> 00:14:26,991
Tutto bene.

216

00:14:31,996 --> 00:14:32,955
Va tutto bene.

217

00:14:38,460 --> 00:14:40,546

Sentivi il desiderio di morire?

218

00:14:40,629 --> 00:14:42,172
No, non era quello.

219

00:14:44,425 --> 00:14:45,467
Volevo...

220

00:14:48,178 --> 00:14:49,513
Volevo che qualcuno...

221

00:14:51,015 --> 00:14:52,099
Ti notasse.

222

00:14:55,352 --> 00:14:56,645
Vedesse che soffrivi.

223

00:14:58,647 --> 00:14:59,481
Sì.

224

00:14:59,899 --> 00:15:01,108
Va tutto bene.

225

00:15:03,569 --> 00:15:04,570
Sono qui.

226

00:15:05,738 --> 00:15:06,697
Sei al sicuro.

227

00:15:08,324 --> 00:15:09,992
Abbiamo parlato per un po',

228

00:15:10,784 --> 00:15:12,119
io e lo Sceriffo.

229

00:15:13,746 --> 00:15:15,956
Non mi ha arrestato per quella farsa.

230

00:15:16,749 --> 00:15:17,791
Mi è sembrato

231

00:15:19,043 --> 00:15:20,669
che avesse capito.

232

00:15:21,962 --> 00:15:25,591
- Capito cosa?
- Che avevo perso la testa. E perché.

233

00:15:25,674 --> 00:15:29,595
E ho capito che l'attenzione
che mi aveva riservato in primavera,

234

00:15:29,678 --> 00:15:33,182
presentandosi a scuola
e parlando coi miei genitori...

235

00:15:34,308 --> 00:15:35,643
Si preoccupava per me.

236

00:15:37,061 --> 00:15:38,687
E questo ti sorprende.

237

00:15:38,771 --> 00:15:41,023
Mi ha arrestato una volta.

238

00:15:41,106 --> 00:15:45,569
Ma in entrambi i casi, allora e ora,
non stava facendo il suo lavoro?

239

00:15:45,653 --> 00:15:46,862
Sì.

240

00:15:47,446 --> 00:15:49,657
E penso che lo faccia piuttosto bene.

241

00:15:51,533 --> 00:15:52,534
In modo...

242

00:15:53,077 --> 00:15:55,120
subdolo e manipolatore.

243

00:15:57,164 --> 00:15:58,082

Come lei.

244

00:15:58,499 --> 00:15:59,875
Accetto il complimento.

245

00:16:01,919 --> 00:16:05,923
Poi, mentre parlava con mio padre,
ha messo me e Tony in una stanza.

246

00:16:06,632 --> 00:16:08,550
Tony aveva fatto a botte per strada.

247

00:16:09,134 --> 00:16:12,972
Non so se mi hanno messo qui
per badare a te o viceversa.

248

00:16:14,473 --> 00:16:17,184
Ultimamente, non ci siamo aiutati molto.

249

00:16:23,315 --> 00:16:24,858
Come sta Justin?

250

00:16:28,362 --> 00:16:29,279
Non meglio.

251

00:16:34,702 --> 00:16:37,913
C'è questa cosa,
io la chiamo "tempo da ospedale".

252

00:16:38,872 --> 00:16:42,543
Si perde la cognizione del tempo.
Sembra un'unica, lunga giornata.

253

00:16:43,585 --> 00:16:46,505
Il tempo scorre lentamente
e le settimane passano.

254

00:16:53,679 --> 00:16:55,848
Siamo tutti sconvolti.

255

00:16:55,931 --> 00:16:57,224
Per l'attesa,

256

00:16:57,307 --> 00:16:58,350
il non sapere.

257

00:17:00,102 --> 00:17:01,270
O il sapere.

258

00:17:12,322 --> 00:17:14,867
Mi sa che non siete qui per fare festa.

259

00:17:14,950 --> 00:17:16,076
Va bene.

260

00:17:17,077 --> 00:17:20,080
Ehi, è un Corlett Single Barrel,
edizione limitata.

261

00:17:20,164 --> 00:17:22,458
Chi beve bourbon non capisce niente!

262

00:17:23,500 --> 00:17:25,502
Ce ne sono altri due in auto.

263

00:17:25,586 --> 00:17:27,880
Li bevi e vai a trovare Justin.

264

00:17:28,714 --> 00:17:29,715
Va bene, sentite,

265

00:17:30,257 --> 00:17:31,467
Madri Teresa.

266

00:17:32,593 --> 00:17:35,512
Imparate a riconoscere le cause perse
come me.

267

00:17:36,513 --> 00:17:37,431
Come Justin.

268

00:17:40,142 --> 00:17:41,268
Ok, Zach.

269

00:17:42,770 --> 00:17:44,188
Ti ricordi sul tetto,

270

00:17:44,271 --> 00:17:46,523
- la sera che ti ho baciato?
- Baciato?

271

00:17:46,607 --> 00:17:49,693
Una cazzata. Te la spiego dopo.
Ricordi quella sera?

272

00:17:49,777 --> 00:17:50,694
Sì.

273

00:17:51,028 --> 00:17:54,156
Il bacio è stato imbarazzante,
un disastro.

274

00:17:54,239 --> 00:17:55,532
Ma poco prima,

275

00:17:56,116 --> 00:17:57,534
quando stavo per cadere,

276

00:17:58,035 --> 00:17:59,912
mi hai tirato giù dal cornicione.

277

00:17:59,995 --> 00:18:03,165
Non scorderò mai la sensazione
delle tue mani che mi afferrano

278

00:18:03,248 --> 00:18:04,500
e mi proteggono.

279

00:18:05,459 --> 00:18:07,377
Ne avevo bisogno. Non lo sapevo.

280

00:18:08,670 --> 00:18:10,005
Ora ne hai bisogno tu.

281

00:18:12,758 --> 00:18:15,552
Il bacio non è stato un disastro,
è stato bello.

282
00:18:15,636 --> 00:18:17,638
- Come?
- Sì.

283
00:18:17,721 --> 00:18:20,974
Io non voglio bene a Justin,
ma a te sì e tu a lui.

284
00:18:21,350 --> 00:18:22,976
Allora che cazzo fai, Zach?

285
00:18:55,968 --> 00:18:58,387
In un certo senso, somiglia al liceo.

286
00:18:59,763 --> 00:19:02,182
Sembrano passati 10 anni
dal primo anno.

287
00:19:02,266 --> 00:19:04,309
E poi sembra ieri.

288
00:19:10,232 --> 00:19:12,025
Dov'è finito tutto quel tempo?

289
00:19:13,652 --> 00:19:15,195
Non so cosa faremo, ora.

290
00:19:19,616 --> 00:19:21,785
- È appena arrivato.
- Con chi parli?

291
00:19:22,369 --> 00:19:23,328
È...

292
00:19:24,121 --> 00:19:25,164
È tuo padre.

293
00:19:29,543 --> 00:19:30,627

Antonio!

294

00:19:33,255 --> 00:19:34,590
Come sta il tuo amico?

295

00:19:35,799 --> 00:19:37,217
Non bene, papá.

296

00:19:38,385 --> 00:19:40,053
Bravo che gli stai vicino.

297

00:19:41,513 --> 00:19:42,806
Sei un buon amico.

298

00:19:44,725 --> 00:19:46,435
È importante, m'hijo.

299

00:19:47,728 --> 00:19:49,396
Immagino di sì.

300

00:19:49,813 --> 00:19:52,357
Ma, a volte, devi pensare a te stesso.

301

00:19:53,233 --> 00:19:55,485
Caleb mi ha detto
dell'offerta del college.

302

00:19:56,695 --> 00:19:57,821
Davvero?

303

00:19:58,488 --> 00:19:59,573
Sono fiero di te.

304

00:20:01,658 --> 00:20:02,784
È ora, m'hijo.

305

00:20:03,952 --> 00:20:07,497
È ora di vendere l'autofficina
e di avere una vita tua.

306

00:20:08,832 --> 00:20:10,792

Non possiamo permettercelo, papá.

307

00:20:11,543 --> 00:20:12,878
Qui abbiamo un lavoro.

308

00:20:13,420 --> 00:20:14,546
Staremo bene.

309

00:20:16,256 --> 00:20:19,176
- Quell'autofficina era il tuo sogno.
- Ascoltami.

310

00:20:19,885 --> 00:20:21,094
Quell'autofficina

311

00:20:21,845 --> 00:20:23,555
non è mai stata il mio sogno.

312

00:20:26,058 --> 00:20:27,017
Tu...

313

00:20:28,769 --> 00:20:30,812
Sei tu il mio sogno.

314

00:20:32,189 --> 00:20:33,607
Perché facciamo le cose?

315

00:20:34,024 --> 00:20:36,735
Per farti avere
una vita migliore della nostra.

316

00:20:36,985 --> 00:20:39,154
È questa la tua vita migliore, m'hijo.

317

00:20:39,696 --> 00:20:41,240
Non rovinare il mio sogno.

318

00:20:45,118 --> 00:20:47,871
La storia antica è,
in qualche modo, presente.

319

00:20:47,955 --> 00:20:50,457
Tutto finisce, ma niente è finito.

320
00:20:51,416 --> 00:20:55,045
Nessuno di noi sa dare un senso
a tutto ciò che è successo.

321
00:20:59,883 --> 00:21:00,801
Ho vinto.

322
00:21:03,887 --> 00:21:05,847
E dai, perché questo silenzio?

323
00:21:05,931 --> 00:21:08,100
Sono qui solo per salutare Justy.

324
00:21:08,183 --> 00:21:09,434
L'hai ucciso.

325
00:21:13,021 --> 00:21:14,106
Sì, è vero.

326
00:21:16,858 --> 00:21:19,695
Se non avessi stuprato Hannah,
non saremmo qui, no?

327
00:21:20,404 --> 00:21:21,822
Non sarebbe scappato,

328
00:21:22,781 --> 00:21:24,491
non avrebbe iniziato a farsi

329
00:21:25,826 --> 00:21:27,286
né a prostituirsi.

330
00:21:27,369 --> 00:21:30,080
Come può una persona sola
causare tanto dolore?

331
00:21:30,163 --> 00:21:31,373
Guardati allo specchio.

332

00:21:31,456 --> 00:21:34,084
- Mi hai lasciato morire.
- Te lo meritavi.

333

00:21:34,418 --> 00:21:35,419
Sì, forse.

334

00:21:37,421 --> 00:21:38,672
Ma eccoci qua.

335

00:21:41,216 --> 00:21:42,634
Forse ce l'hai anche tu.

336

00:21:44,720 --> 00:21:45,846
Vaffanculo.

337

00:21:47,472 --> 00:21:48,307
Sì.

338

00:21:48,640 --> 00:21:50,309
- Ho vinto.
- Jess.

339

00:21:54,771 --> 00:21:55,605
È sveglio.

340

00:21:56,315 --> 00:21:57,691
Se vuoi salutarlo.

341

00:21:58,108 --> 00:22:00,902
Non può rispondere, ma scrive.

342

00:22:01,486 --> 00:22:03,071
- Se vuoi.
- Sì.

343

00:22:22,424 --> 00:22:25,218
Ti chiedi
se le cose abbiano mai avuto un senso.

344

00:22:28,138 --> 00:22:30,057

Se stiamo solo reagendo

345

00:22:32,934 --> 00:22:35,437
e le nostre reazioni non contano nulla.

346

00:22:39,816 --> 00:22:41,276
Sono entrato alla Brown.

347

00:22:41,485 --> 00:22:42,861
Il mio folle colloquio?

348

00:22:43,487 --> 00:22:44,613
Nessuna importanza.

349

00:22:45,197 --> 00:22:48,700
Allora, se niente ha importanza,
perché preoccuparsi, cazzo?

350

00:22:53,121 --> 00:22:54,289
Come sta Justin?

351

00:22:57,709 --> 00:22:58,919
Per niente meglio.

352

00:22:59,920 --> 00:23:01,004
Mi dispiace tanto.

353

00:23:03,340 --> 00:23:06,843
Ho perso molti amici.

354

00:23:07,386 --> 00:23:09,888
E un buon amico
a causa di quella malattia.

355

00:23:11,223 --> 00:23:12,307
Mi dispiace tanto.

356

00:23:14,643 --> 00:23:15,477
Grazie.

357

00:23:16,686 --> 00:23:19,689

Di sicuro, non stai pensando al diploma,
al momento,

358

00:23:20,065 --> 00:23:23,985
ma è mio dovere dirti che sei stato scelto
per tenere il discorso.

359

00:23:29,116 --> 00:23:29,950
Cosa?

360

00:23:33,745 --> 00:23:34,663
Io?

361

00:23:35,622 --> 00:23:36,581
Com'è possibile?

362

00:23:37,040 --> 00:23:40,669
I tuoi compagni pensano che tu abbia
qualcosa di rilevante da dire.

363

00:23:41,628 --> 00:23:45,048
Immagino che c'entri qualcosa
il sermone sull'auto,

364

00:23:45,132 --> 00:23:48,218
- durante i disordini di settimane fa.
- Quello...

365

00:23:49,761 --> 00:23:51,096
Non ero esattamente io.

366

00:23:51,179 --> 00:23:54,433
Contatta chiunque fosse
perché ci serve per il 22 giugno.

367

00:23:54,516 --> 00:23:59,855
E devo leggere il discorso in anticipo,
per assicurarmi che non causi rivolte.

368

00:24:00,981 --> 00:24:02,315
Congratulazioni, Clay.

369

00:24:10,240 --> 00:24:12,534
Non ha senso. Non ho niente da dire.

370
00:24:14,161 --> 00:24:16,246
I tuoi compagni non sono d'accordo.

371
00:24:17,372 --> 00:24:19,916
E, dopo aver parlato con te per settimane,

372
00:24:20,000 --> 00:24:22,544
credo che tu abbia molto da dire.

373
00:24:24,045 --> 00:24:25,297
Di chi è l'autografo?

374
00:24:25,380 --> 00:24:27,340
Probabilmente non lo conosci.

375
00:24:28,049 --> 00:24:29,176
Lindsey Buckingham.

376
00:24:30,635 --> 00:24:33,638
Dei Fleetwood Mac.
Però lo preferisco come solista.

377
00:24:34,848 --> 00:24:35,765
Anch'io.

378
00:24:37,058 --> 00:24:39,603
- Pensa che siano tutte scuse?
- Sono scuse?

379
00:24:40,520 --> 00:24:43,148
Che razza di discorso posso fare?

380
00:24:44,107 --> 00:24:46,109
Non posso salire sul palco e dire:

381
00:24:46,318 --> 00:24:48,570
"Vi attende un futuro meraviglioso!"

382

00:24:48,653 --> 00:24:49,613
Santo cielo!

383
00:24:50,280 --> 00:24:53,241
Justin è in un letto d'ospedale.

384
00:24:53,325 --> 00:24:55,202
Non ne uscirà mai, sta morendo

385
00:24:55,285 --> 00:24:58,371
e io dovrei fare un discorso sul futuro?

386
00:24:59,122 --> 00:25:00,415
Non c'è futuro!

387
00:25:01,249 --> 00:25:05,587
È difficile pensare al tuo futuro
quando quello di Justin è così incerto.

388
00:25:06,546 --> 00:25:09,591
Oh, mio Dio,
se continua con quel tono pacato,

389
00:25:09,674 --> 00:25:12,427
perdo le staffe. Le perdo, cazzo!

390
00:25:13,303 --> 00:25:14,262
Va bene.

391
00:25:15,639 --> 00:25:17,015
Mi prende in giro.

392
00:25:17,682 --> 00:25:19,142
No, Clay.

393
00:25:19,518 --> 00:25:21,770
Sono sincero. Dico solo

394
00:25:23,522 --> 00:25:24,606
che va bene se,

395

00:25:25,273 --> 00:25:27,317
qui dentro, con me,

396

00:25:28,401 --> 00:25:30,111
perdi un po' le staffe.

397

00:25:49,839 --> 00:25:51,216
Per fare un discorso

398

00:25:52,717 --> 00:25:55,554
su qualsiasi cosa,
bisogna trovarne il senso.

399

00:25:57,973 --> 00:25:59,224
E niente ha senso.

400

00:26:01,935 --> 00:26:03,645
Tutti i pezzi sono...

401

00:26:04,854 --> 00:26:06,565
sparsi sul pavimento.

402

00:26:07,357 --> 00:26:09,150
Sono passato da Monet.

403

00:26:09,859 --> 00:26:10,860
Non ne potevo più

404

00:26:10,944 --> 00:26:13,572
- del caffè dell'ospedale.
- Ottima idea.

405

00:26:21,705 --> 00:26:25,375
Mi convinco che diventerà più facile.
Invece è sempre più dura.

406

00:26:26,293 --> 00:26:27,752
Venire qui tutti i giorni.

407

00:26:28,211 --> 00:26:31,381
Beh, meglio se non diventa normale, no?

408

00:26:32,674 --> 00:26:33,633

Si.

409

00:26:35,885 --> 00:26:38,430

Mio nonno è morto quando avevo 14 anni.

410

00:26:40,515 --> 00:26:42,142

Era la prima volta, per me.

411

00:26:44,019 --> 00:26:44,978

Tu, invece,

412

00:26:46,313 --> 00:26:48,982

hai visto la morte ormai troppe volte.

413

00:26:49,065 --> 00:26:50,317

La tua generazione...

414

00:26:51,192 --> 00:26:52,193

Non è giusto.

415

00:26:55,405 --> 00:26:57,616

Scusa se ti ho spaventato, l'altra sera.

416

00:26:59,868 --> 00:27:01,745

Non lo farò più.

417

00:27:02,621 --> 00:27:03,496

Clay...

418

00:27:04,456 --> 00:27:06,458

Sono terrorizzato da quando sei nato

419

00:27:06,541 --> 00:27:08,877

e il dottore ti ha messo
tra le mie braccia.

420

00:27:13,006 --> 00:27:14,257

Ma ce la faremo.

421

00:27:15,050 --> 00:27:16,718
Continuo a ripetermelo.

422
00:27:17,594 --> 00:27:19,596
Sai, il liceo,

423
00:27:20,096 --> 00:27:21,264
oggi, è diverso.

424
00:27:21,890 --> 00:27:23,475
Ma per molti versi, no.

425
00:27:24,476 --> 00:27:27,103
Si è sempre dovuti sopravvivere al liceo.

426
00:27:28,229 --> 00:27:29,314
Ma è fattibile.

427
00:27:30,398 --> 00:27:31,941
Ne sono la prova vivente.

428
00:27:35,320 --> 00:27:36,237
Vero.

429
00:27:37,030 --> 00:27:38,865
E c'è anche qualche gioia, no?

430
00:27:39,366 --> 00:27:40,784
Spero tu ne abbia avute.

431
00:27:45,330 --> 00:27:46,706
Sì, papà.

432
00:27:56,466 --> 00:27:57,717
Non sono solo io.

433
00:27:59,427 --> 00:28:00,845
Ma tutti quelli che conosco.

434
00:28:04,057 --> 00:28:06,226
Ciao! Bentornato.

435
00:28:06,309 --> 00:28:08,895
È per i lavori socialmente utili.
Ha chiesto di me?

436
00:28:08,978 --> 00:28:10,105
Sì.

437
00:28:11,022 --> 00:28:13,191
Aiutami a pulire la sala attrezzi

438
00:28:13,274 --> 00:28:15,276
e aggiornare gli schemi di gioco.

439
00:28:16,361 --> 00:28:17,779
Ti offro un lavoro.

440
00:28:18,446 --> 00:28:21,116
Ho sentito che sarai in zona
il prossimo anno.

441
00:28:21,991 --> 00:28:24,035
Sarai l'allenatore dei tight end.

442
00:28:25,453 --> 00:28:26,329
Io?

443
00:28:27,831 --> 00:28:29,499
- Un allenatore?
- Sì, certo.

444
00:28:30,250 --> 00:28:31,418
Conosci il gioco,

445
00:28:31,876 --> 00:28:33,503
sai dare l'esempio.

446
00:28:33,920 --> 00:28:35,755
Beh, questo non lo so.

447
00:28:36,256 --> 00:28:38,633

Io sì. Le riunioni dei coach iniziano

448

00:28:38,717 --> 00:28:41,636
il giorno dopo il diploma.
Devi essere sobrio, ok?

449

00:28:43,054 --> 00:28:44,472
Sì.

450

00:28:45,807 --> 00:28:46,641
Certo.

451

00:28:47,058 --> 00:28:48,560
E dovrai diplomarti.

452

00:28:49,477 --> 00:28:50,687
Puoi farlo?

453

00:28:52,814 --> 00:28:54,816
Sì, posso farlo.

454

00:28:55,567 --> 00:28:57,736
Ho capito che ce ne vuole
per non diplomarsi.

455

00:28:57,819 --> 00:28:58,737
Sì.

456

00:28:59,696 --> 00:29:02,157
Bene, mettiamoci al lavoro.

457

00:29:03,950 --> 00:29:06,077
Grazie per la lettera.

458

00:29:09,539 --> 00:29:12,250
Era nel mio fascicolo,
nell'ufficio di Foundry.

459

00:29:12,375 --> 00:29:13,334
Io...

460

00:29:15,962 --> 00:29:18,173
"Le parlo dello Zach Dempsey che conosco,

461

00:29:18,590 --> 00:29:21,426
uno dei ragazzi migliori che ho allenato.

462

00:29:22,594 --> 00:29:24,304
Zach ha guidato la squadra

463

00:29:25,096 --> 00:29:27,515
con forza ed empatia
dentro e fuori dal campo."

464

00:29:28,057 --> 00:29:29,058
Sì.

465

00:29:29,684 --> 00:29:32,103
Foundry mi ha chiesto
perché l'hai rubata.

466

00:29:32,604 --> 00:29:36,274
- Ho detto che non lo sapevo.
- Perché non ne sono all'altezza.

467

00:29:37,192 --> 00:29:39,527
- Di ciò che ha scritto.
- Sì, invece.

468

00:29:39,903 --> 00:29:41,070
L'hai già dimostrato.

469

00:29:58,671 --> 00:30:02,717
Non conosco nessuno capace di trasformare
gli eventi in una bella storiella.

470

00:30:06,221 --> 00:30:08,640
L'infezione cerebrale avanza rapidamente.

471

00:30:09,766 --> 00:30:13,770
Credo che sia arrivato il momento
di staccare Justin dal ventilatore,

472

00:30:14,187 --> 00:30:17,273
almeno per qualche ora,
così potrà parlare con voi

473

00:30:17,982 --> 00:30:19,025
e voi con lui.

474

00:30:22,779 --> 00:30:23,863
Vuole dire...

475

00:30:26,241 --> 00:30:27,200
Sì.

476

00:30:30,537 --> 00:30:32,747
A quanto mi risulta, signor Jensen,

477

00:30:32,831 --> 00:30:35,708
Justin ha nominato lei
come agente sanitario

478

00:30:35,792 --> 00:30:39,963
e ha firmato un testamento biologico
con l'ordine di non rianimare.

479

00:30:40,046 --> 00:30:40,880
Sì.

480

00:30:42,257 --> 00:30:44,634
Il medico palliativista ha visitato Justin

481

00:30:44,717 --> 00:30:48,388
e, insieme,
hanno discusso delle sue priorità,

482

00:30:48,471 --> 00:30:50,473
che Justin ha trascritto.

483

00:30:52,767 --> 00:30:54,769
Vorrebbe essere

484

00:30:54,853 --> 00:30:56,855
più tranquillo possibile.

485
00:31:35,810 --> 00:31:36,644
Ciao!

486
00:31:39,606 --> 00:31:40,523
Ciao.

487
00:31:50,450 --> 00:31:51,409
Jess.

488
00:31:53,828 --> 00:31:54,913
Non piangere.

489
00:31:58,291 --> 00:32:00,126
Mi dispiace tanto.

490
00:32:01,961 --> 00:32:03,588
Pensavo di essere forte.

491
00:32:08,468 --> 00:32:09,552
Vieni qui.

492
00:32:12,096 --> 00:32:13,014
Vieni qui.

493
00:32:26,110 --> 00:32:27,028
Tu sei...

494
00:32:27,987 --> 00:32:29,155
molto forte.

495
00:32:34,535 --> 00:32:37,163
Sei la cosa migliore
che mi sia mai capitata.

496
00:32:40,959 --> 00:32:42,001
Tu sei...

497
00:32:42,961 --> 00:32:44,379
fuori di testa.

498

00:32:47,924 --> 00:32:49,801
Ti ho rovinato la vita, cazzo.

499

00:32:52,428 --> 00:32:54,722
No.

500

00:32:57,392 --> 00:32:59,310
Mi hai insegnato cos'è l'amore.

501

00:33:07,944 --> 00:33:09,404
- Sì?
- Sì.

502

00:33:11,155 --> 00:33:13,032
- Sì?
- Sì.

503

00:33:20,748 --> 00:33:21,666
Va bene.

504

00:33:25,795 --> 00:33:27,338
Quello, ce l'avrai sempre.

505

00:33:29,298 --> 00:33:30,717
- D'accordo?
- D'accordo.

506

00:33:31,092 --> 00:33:32,760
- Ok, Jess?
- Va bene.

507

00:34:44,999 --> 00:34:47,960
Zach sarà allenatore alla Liberty,
l'anno prossimo.

508

00:34:48,377 --> 00:34:49,754
Gliel'ha chiesto Kerba.

509

00:34:52,465 --> 00:34:53,549
È fantastico.

510

00:35:01,516 --> 00:35:04,060
Mi dispiace tanto, Justin.
Non so cosa fare.

511
00:35:05,937 --> 00:35:06,771
Ehi.

512
00:35:12,985 --> 00:35:14,070
Stai andando...

513
00:35:14,821 --> 00:35:16,072
alla grande.

514
00:35:33,047 --> 00:35:35,091
Grazie per avermi salvato la vita.

515
00:35:38,427 --> 00:35:40,054
Più volte di quante pensi.

516
00:35:47,353 --> 00:35:48,396
Ti voglio bene.

517
00:35:56,404 --> 00:35:57,280
Ti voglio...

518
00:35:59,323 --> 00:36:00,199
Ti voglio...

519
00:36:00,533 --> 00:36:01,534
Ti voglio bene...

520
00:36:02,451 --> 00:36:03,744
anch'io.

521
00:36:12,795 --> 00:36:13,921
Mi dispiace.

522
00:36:23,431 --> 00:36:24,599
Hai paura?

523
00:36:28,769 --> 00:36:29,687

Si.

524

00:36:34,233 --> 00:36:35,151
Ho paura.

525

00:36:52,460 --> 00:36:53,628
Mi tieni...

526

00:36:54,003 --> 00:36:55,338
Mi tieni la mano,

527

00:36:56,047 --> 00:36:56,964
fratello?

528

00:36:58,841 --> 00:36:59,675
Si.

529

00:39:56,894 --> 00:39:57,937
Dopo tutto,

530

00:39:58,729 --> 00:40:00,731
dopo... tutto quanto,

531

00:40:01,816 --> 00:40:03,025
ecco com'è la fine.

532

00:40:22,711 --> 00:40:26,257
Mia madre mi ha chiesto se volevo
dire qualcosa al funerale di Justin.

533

00:40:26,966 --> 00:40:30,553
Avrei voluto, per lui,
ma non ce l'ho fatta.

534

00:40:31,429 --> 00:40:32,513
Cosa potevo dire?

535

00:40:32,972 --> 00:40:34,181
Tema ricorrente, eh?

536

00:41:00,374 --> 00:41:02,626

Vorrei poter dire o fare qualcosa.

537

00:41:06,338 --> 00:41:07,256

Lo so.

538

00:41:07,798 --> 00:41:08,841

Ma cosa?

539

00:41:10,843 --> 00:41:12,553

Grazie del pensiero, però.

540

00:41:15,055 --> 00:41:16,724

Migliori sempre le cose.

541

00:41:18,350 --> 00:41:20,519

Cerco solo di esserci, nient'altro.

542

00:41:21,479 --> 00:41:22,396

Sempre.

543

00:41:24,899 --> 00:41:26,275

Molto più di me.

544

00:41:28,402 --> 00:41:29,361

No.

545

00:41:30,779 --> 00:41:32,781

Ci siamo sempre l'uno per l'altro.

546

00:41:41,624 --> 00:41:43,709

Nessuno può farcela da solo.

547

00:41:46,837 --> 00:41:47,755

No.

548

00:42:10,277 --> 00:42:12,863

- Che ci fa qui?

- Non lo so.

549

00:42:14,490 --> 00:42:16,700

Spero che sia qui per l'ultimo saluto.

550

00:42:20,079 --> 00:42:21,455
Non so se ce la faccio.

551

00:42:21,539 --> 00:42:23,874
Con calma.
Non dobbiamo sederci davanti.

552

00:42:23,958 --> 00:42:24,792
No.

553

00:42:26,085 --> 00:42:27,127
No, io...

554

00:42:28,754 --> 00:42:32,091
Non so se riesco a reggere tutto questo.
Non più.

555

00:42:33,092 --> 00:42:34,593
Dovremmo solo...

556

00:42:35,553 --> 00:42:39,181
svegliarci la mattina, vestirci,

557

00:42:39,306 --> 00:42:44,853
conversare e ascoltare la gente che dice
che le vie del Signore sono misteriose,

558

00:42:44,937 --> 00:42:48,148
e io non so se ce la faccio più!

559

00:42:48,232 --> 00:42:51,068
Ok, penso che sia la cosa più difficile

560

00:42:51,652 --> 00:42:53,904
che possa capitare a chiunque.

561

00:42:55,197 --> 00:42:58,576
Ma penso anche che tu sia molto più forte
di quanto credi.

562

00:42:58,826 --> 00:43:00,494
- Lui mi ha resa forte.
- No!

563
00:43:00,578 --> 00:43:01,829
Lo sei tu.

564
00:43:02,788 --> 00:43:04,039
Tu da sola.

565
00:43:04,790 --> 00:43:07,543
Forse insieme lo eravate di più,
ma lo sei tu.

566
00:43:08,127 --> 00:43:09,211
Io lo so.

567
00:43:13,173 --> 00:43:14,174
Va bene.

568
00:43:19,013 --> 00:43:20,472
Come siamo arrivati qui?

569
00:43:20,806 --> 00:43:21,724
Di nuovo?

570
00:43:22,975 --> 00:43:24,893
Abbiamo creato un mondo crudele.

571
00:43:25,352 --> 00:43:28,230
La mia generazione,
quella dei miei genitori.

572
00:43:30,024 --> 00:43:31,358
Troppo poco interesse.

573
00:43:32,109 --> 00:43:33,861
Troppo odio,

574
00:43:33,944 --> 00:43:35,321
rabbia e dolore.

575

00:43:36,989 --> 00:43:39,825
Parliamo tanto
di proteggere i nostri figli,

576

00:43:39,908 --> 00:43:44,038
ma trascuriamo troppe cose
che potrebbero salvare loro la vita.

577

00:43:45,289 --> 00:43:48,250
Justin Foley è morto di una malattia

578

00:43:48,334 --> 00:43:50,586
che, da quando si presenta,

579

00:43:50,669 --> 00:43:52,880
cresce in silenzio.

580

00:43:53,797 --> 00:43:56,383
E ci sono diverse malattie del genere,

581

00:43:56,467 --> 00:44:01,764
diversi mali che crescono
se non se ne parla.

582

00:44:02,723 --> 00:44:05,976
Perché permettiamo alle nostre paure,
alla nostra vergogna,

583

00:44:06,060 --> 00:44:10,439
ai nostri contorti codici morali
di farci tacere,

584

00:44:10,522 --> 00:44:13,484
mentre la morte perseguita altri ragazzi?

585

00:44:13,567 --> 00:44:15,611
Io dico basta.

586

00:44:18,280 --> 00:44:19,907
Basta addossare colpe.

587

00:44:20,616 --> 00:44:22,201
Basta puntare il dito.

588

00:44:22,743 --> 00:44:26,163
Basta confondere chi denuncia il danno

589

00:44:26,246 --> 00:44:28,290
con chi lo causa.

590

00:44:29,875 --> 00:44:33,212
Ricordiamoci di Justin per i suoi successi

591

00:44:33,295 --> 00:44:35,798
sui campi da football e da basket.

592

00:44:36,799 --> 00:44:39,176
Ricordiamo il suo sorriso,

593

00:44:39,718 --> 00:44:43,013
che mi hanno detto
abbia sciolto centinaia di cuori.

594

00:44:44,056 --> 00:44:46,600
Ma ricordiamo anche la sua morte,

595

00:44:47,309 --> 00:44:49,645
con il dolore e la determinazione

596

00:44:50,312 --> 00:44:53,524
che ci spingono all'azione.

597

00:44:56,110 --> 00:44:57,027
Amen.

598

00:45:10,124 --> 00:45:11,500
Non so se ce la faccio.

599

00:45:19,341 --> 00:45:21,844
Credo...

600

00:45:23,971 --> 00:45:27,641

Credo che Justin Foley
mi abbia salvato la vita.

601

00:45:29,435 --> 00:45:30,644
Lui non mi piaceva.

602

00:45:32,146 --> 00:45:33,564
E io non piacevo a lui.

603

00:45:34,148 --> 00:45:35,023
Ma...

604

00:45:36,150 --> 00:45:37,985
quando ho avuto bisogno di lui,

605

00:45:39,653 --> 00:45:40,738
mi ha aiutato.

606

00:45:45,117 --> 00:45:46,285
Scusate.

607

00:45:54,001 --> 00:45:55,794
Alex ha provato a dire qualcosa.

608

00:45:55,878 --> 00:45:57,671
- Stai bene?
- Sì.

609

00:45:57,755 --> 00:45:58,964
Andiamo a sederci.

610

00:45:59,047 --> 00:46:00,090
Ciò che poteva.

611

00:46:03,469 --> 00:46:06,263
Ma ci sono tante cose
che nessuno di noi può dire.

612

00:46:09,433 --> 00:46:11,059
L'ultima volta, ho detto

613

00:46:12,478 --> 00:46:14,188
che ero il custode di mio fratello.

614
00:46:15,397 --> 00:46:16,523
Che lo siamo tutti.

615
00:46:18,317 --> 00:46:20,277
Anche se non sono stato all'altezza.

616
00:46:25,574 --> 00:46:26,909
Justin odiava correre.

617
00:46:29,661 --> 00:46:31,246
Il coach lo faceva correre

618
00:46:31,330 --> 00:46:33,415
e lui rompeva, si lamentava

619
00:46:34,041 --> 00:46:35,000
di continuo.

620
00:46:36,335 --> 00:46:39,588
Il coach Kerba gli diceva che il dolore

621
00:46:39,963 --> 00:46:42,424
è la debolezza che lascia il corpo.

622
00:46:46,094 --> 00:46:47,429
Siamo tutti deboli,

623
00:46:47,763 --> 00:46:48,680
secondo me.

624
00:46:50,557 --> 00:46:52,226
Ma cerchiamo di essere forti.

625
00:46:53,143 --> 00:46:55,771
E il dolore che proviamo oggi

626
00:46:57,481 --> 00:46:59,441
serve a ricordarci, ogni giorno,

627

00:47:02,444 --> 00:47:03,445
di fare meglio,

628

00:47:05,280 --> 00:47:06,406
di essere migliori.

629

00:47:11,954 --> 00:47:13,664
Alcuni di noi vanno da Monet.

630

00:47:14,081 --> 00:47:15,874
Credo che andrò a casa.

631

00:47:16,208 --> 00:47:17,417
Sono qui con i miei.

632

00:47:50,033 --> 00:47:52,578
Dopo il funerale, non riesco a muovermi.

633

00:47:53,662 --> 00:47:54,830
Nemmeno ad alzarmi.

634

00:47:55,330 --> 00:47:56,290
Ero bloccato.

635

00:47:58,208 --> 00:47:59,710
Ora è questa la mia vita.

636

00:49:05,317 --> 00:49:06,360
Posso...

637

00:49:06,902 --> 00:49:08,654
Volevo solo dire

638

00:49:10,113 --> 00:49:12,240
che anche tu mi hai salvato la vita.

639

00:49:13,075 --> 00:49:14,409
Più di chiunque altro.

640

00:49:15,285 --> 00:49:16,411
Quindi, grazie.

641
00:49:17,412 --> 00:49:19,748
Ti ho trattata male, quando sei tornata.

642
00:49:19,831 --> 00:49:22,292
Non ho pensato a ciò che stavi passando.

643
00:49:23,251 --> 00:49:24,586
Comunque,

644
00:49:25,337 --> 00:49:26,380
mi dispiace.

645
00:49:26,880 --> 00:49:27,923
E grazie.

646
00:49:31,760 --> 00:49:32,761
Alex.

647
00:49:35,222 --> 00:49:36,223
È che...

648
00:49:37,140 --> 00:49:39,434
È che sono felice di essere vivo.

649
00:49:44,272 --> 00:49:45,190
Vero.

650
00:49:46,274 --> 00:49:47,275
Anch'io.

651
00:50:03,291 --> 00:50:04,292
Possiamo...

652
00:50:06,503 --> 00:50:07,629
Possiamo parlare?

653
00:50:09,172 --> 00:50:10,048
Sì.

654

00:50:12,759 --> 00:50:15,012
E se il passato ci seguisse ovunque?

655

00:50:18,140 --> 00:50:19,891
E se non gli si potesse sfuggire?

656

00:50:38,535 --> 00:50:39,661
Posso chiederti

657

00:50:41,246 --> 00:50:42,372
perché l'hai fatto?

658

00:50:47,294 --> 00:50:48,670
Sì. Va bene.

659

00:50:51,173 --> 00:50:54,885
Zach l'aveva ridotto male,
gli aveva rotto la gamba, il braccio.

660

00:50:55,218 --> 00:50:58,138
Mi ha implorato di aiutarlo e l'ho fatto.

661

00:50:59,097 --> 00:51:02,559
Poi ha iniziato a dire
che avrebbe rovinato la vita a Zach,

662

00:51:03,101 --> 00:51:04,436
ma l'aveva già fatto.

663

00:51:05,854 --> 00:51:08,315
Continuava a dire cattiverie.

664

00:51:08,690 --> 00:51:10,108
E ho visto la sua...

665

00:51:11,068 --> 00:51:12,069
rabbia.

666

00:51:14,780 --> 00:51:18,325
In lui, non ho visto

neanche un briciolo di umanità. Niente.

667

00:51:19,034 --> 00:51:24,873
E poi ho capito che aveva rovinato
tutti quelli a cui volevo bene.

668

00:51:26,374 --> 00:51:27,709
Mi è venuto

669

00:51:30,212 --> 00:51:32,881
uno scatto d'ira.

670

00:51:33,965 --> 00:51:38,386
Da quando ho subito il trauma cranico,
mi capita, a volte.

671

00:51:39,638 --> 00:51:41,681
E l'ho spinto giù dal molo.

672

00:51:53,110 --> 00:51:54,611
Ti dispiace averlo fatto?

673

00:51:57,114 --> 00:51:58,949
Più di quanto riesca a dire.

674

00:52:01,868 --> 00:52:03,328
Jessica era con te?

675

00:52:20,512 --> 00:52:22,055
Ti sono mai piaciuto?

676

00:52:25,058 --> 00:52:27,060
Sì, certo.

677

00:52:29,229 --> 00:52:31,606
Mi hai aperto un mondo nuovo.

678

00:52:32,816 --> 00:52:35,569
Mi hai aiutato
a capire molte cose su di me.

679

00:52:35,652 --> 00:52:37,154
Mi piaceva stare con te.

680
00:52:42,284 --> 00:52:43,368
Sì, anche a me.

681
00:53:00,135 --> 00:53:01,553
Non farò niente.

682
00:53:05,265 --> 00:53:06,558
Pensavo di sì,

683
00:53:08,643 --> 00:53:09,644
perché...

684
00:53:11,813 --> 00:53:13,231
perché amavo Monty.

685
00:53:14,816 --> 00:53:16,109
Lo conoscevo.

686
00:53:16,526 --> 00:53:17,569
Lo giuro.

687
00:53:22,657 --> 00:53:23,909
Ma amavo anche te.

688
00:53:26,661 --> 00:53:28,371
E sto cercando di non amarti,

689
00:53:29,623 --> 00:53:31,124
ma ti amo ancora, cazzo.

690
00:53:35,712 --> 00:53:36,713
Va bene.

691
00:53:38,256 --> 00:53:39,257
Grazie.

692
00:53:41,760 --> 00:53:42,928
Posso abbracciarti?

693

00:54:23,843 --> 00:54:24,678

Bene.

694

00:54:25,053 --> 00:54:29,099

L'atto di vendita è pronto.

Serve solo la firma dell'acquirente.

695

00:54:29,182 --> 00:54:30,976

Tony, è fantastico.

696

00:54:31,810 --> 00:54:33,103

- Giusto?

- Non lo so!

697

00:54:33,186 --> 00:54:35,480

Non so se è fantastico!

698

00:54:35,563 --> 00:54:37,107

Non so cosa pensare!

699

00:54:37,190 --> 00:54:38,066

Cazzo!

700

00:54:38,149 --> 00:54:40,986

È normale avere ripensamenti,
ma è un ottimo piano.

701

00:54:41,069 --> 00:54:42,237

È sicuro.

702

00:54:42,320 --> 00:54:45,657

Nessun piano, in questo mondo,
è sicuro, Caleb.

703

00:54:45,740 --> 00:54:50,328

- Non credo più alla parola "sicuro".

- Ok, ma l'autofficina è tutelata.

704

00:54:50,412 --> 00:54:52,914

Avrai la possibilità di avere una vita.

705

00:54:53,623 --> 00:54:57,294
E se mi piacesse questa vita?
Se mi piacesse proprio questa?

706

00:54:57,377 --> 00:54:58,795
L'autofficina è a posto.

707

00:54:58,878 --> 00:55:02,799
L'acquirente non sa niente di auto,
ma Javi è pronto a gestirla.

708

00:55:02,882 --> 00:55:06,720
- Lo fa già.
- E se una delle attività andasse male?

709

00:55:07,053 --> 00:55:09,764
- Se fosse troppo per una persona sola?
- Tony,

710

00:55:10,223 --> 00:55:14,060
vivo con te da più di un anno.
Niente è troppo, per me.

711

00:55:14,686 --> 00:55:15,603
Dammi.

712

00:55:19,232 --> 00:55:20,483
Io e Javi

713

00:55:22,610 --> 00:55:23,945
ce ne prenderemo cura.

714

00:55:24,612 --> 00:55:27,073
E se non fossi abbastanza bravo
per la squadra?

715

00:55:27,157 --> 00:55:29,492
Se mi bocciassero? Non vado bene a scuola.

716

00:55:29,576 --> 00:55:31,453
Se lo vuoi, sei bravo.

717

00:55:31,536 --> 00:55:33,455
Oddio. Per te è tutto facile.

718

00:55:33,538 --> 00:55:37,542
- Perché è così facile per te?
- Non è facile! È difficilissimo.

719

00:55:38,418 --> 00:55:41,421
Ma ti dà la possibilità
di vivere una vita piena.

720

00:55:43,423 --> 00:55:44,799
E se non ce la facessi?

721

00:55:48,887 --> 00:55:50,221
E se mi sentissi solo?

722

00:55:50,722 --> 00:55:52,766
Beh, sono a otto ore di macchina.

723

00:55:53,725 --> 00:55:55,602
Sette, per come guidi tu.

724

00:55:58,188 --> 00:55:59,147
Vieni.

725

00:56:03,193 --> 00:56:04,736
Oh, cazzo.

726

00:56:09,115 --> 00:56:10,158
Ho paura.

727

00:56:11,368 --> 00:56:12,369
Lo so.

728

00:56:14,037 --> 00:56:15,163
Ed è giusto.

729

00:56:18,083 --> 00:56:19,209
- Va bene.
- Sì.

730

00:56:19,626 --> 00:56:20,794
Vieni qui.

731

00:56:20,877 --> 00:56:21,878
Va tutto bene.

732

00:56:26,049 --> 00:56:27,759
- Va tutto bene, Tony.
- No.

733

00:56:27,842 --> 00:56:29,886
È normale avere paura. Ne ho anch'io.

734

00:56:30,512 --> 00:56:34,849
E se ciò che ci aspetta facesse ancora
più paura di ciò che abbiamo passato?

735

00:56:34,933 --> 00:56:35,934
Va bene.

736

00:56:44,984 --> 00:56:45,860
Tutto bene?

737

00:56:46,277 --> 00:56:49,948
Sì. Tutto bene. Sto ultimando
i rapporti di pattugliamento.

738

00:56:50,490 --> 00:56:51,449
Pensavo...

739

00:56:52,659 --> 00:56:56,037
Dico sempre
che questo lavoro è tutto per me.

740

00:56:57,163 --> 00:56:58,623
Vengo da una famiglia umile.

741

00:56:59,290 --> 00:57:01,835
- So che anche per te è così.
- Sì, signore.

742

00:57:01,918 --> 00:57:05,088
I miei figli sono i primi della famiglia
ad andare al college.

743

00:57:05,296 --> 00:57:06,464
Anche i miei.

744

00:57:07,424 --> 00:57:10,093
Dico che questo lavoro è tutto,
ma non è vero.

745

00:57:11,052 --> 00:57:14,639
Dedico la mia vita alla famiglia,
a Dio, al Paese.

746

00:57:15,056 --> 00:57:16,015
In quest'ordine.

747

00:57:16,349 --> 00:57:18,601
E l'amore di un padre

748

00:57:19,644 --> 00:57:21,604
è una cosa feroce e complicata.

749

00:57:22,021 --> 00:57:24,399
Mia figlia Valerie te lo confermerebbe.

750

00:57:25,567 --> 00:57:26,568
La famiglia.

751

00:57:28,862 --> 00:57:30,447
La famiglia prima di tutto.

752

00:57:31,114 --> 00:57:32,073
Ho ragione?

753

00:57:33,324 --> 00:57:34,242
Sì.

754

00:57:38,997 --> 00:57:40,457
I file di Bryce Walker

755

00:57:41,583 --> 00:57:43,626
stanno per finire in archivio.

756

00:57:46,671 --> 00:57:48,548
Quel caso è chiuso per sempre.

757

00:57:54,804 --> 00:57:55,889
Ricevuto.

758

00:58:00,852 --> 00:58:02,145
Non lavorare troppo.

759

00:58:05,315 --> 00:58:06,232
Sceriffo.

760

00:58:09,569 --> 00:58:10,528
Grazie.

761

00:58:24,209 --> 00:58:26,044
Come facciamo ad andare avanti?

762

00:58:31,716 --> 00:58:32,759
Ciao.

763

00:58:33,760 --> 00:58:35,345
Mi hai aspettato.

764

00:58:35,845 --> 00:58:37,388
Certo che ti ho aspettato.

765

00:58:40,725 --> 00:58:41,643
Negativo.

766

00:58:42,602 --> 00:58:43,520
Bene.

767

00:58:44,062 --> 00:58:45,188
Sì, anch'io.

768

00:58:46,940 --> 00:58:50,235
Grazie per avermelo detto
e per avermi accompagnato.

769

00:58:50,610 --> 00:58:51,569
Ma ti pare.

770

00:58:52,320 --> 00:58:53,780
Non ero preoccupata.

771

00:58:53,863 --> 00:58:57,784
Non voleva mai farlo senza protezione.
Su questo non si discuteva.

772

00:59:00,245 --> 00:59:02,455
Sì. Ti hanno parlato della PrEP?

773

00:59:03,623 --> 00:59:06,417
- Mi pare una buona profilassi.
- Sì.

774

00:59:06,793 --> 00:59:09,754
Anche se non credo
che farò mai più sesso.

775

00:59:12,423 --> 00:59:13,758
Senti, mi dispiace

776

00:59:15,134 --> 00:59:16,427
per Justin.

777

00:59:17,887 --> 00:59:19,597
So quanto lo amavi.

778

00:59:21,683 --> 00:59:23,017
Come fai a saperlo?

779

00:59:25,645 --> 00:59:27,397
Vi ho visti ballare insieme.

780

00:59:33,111 --> 00:59:33,945
E...

781

00:59:34,696 --> 00:59:36,030
i ragazzi capiscono

782

00:59:36,656 --> 00:59:38,866
quando il cuore di una ragazza
è già impegnato.

783

00:59:53,006 --> 00:59:54,132
Mi dispiace

784

00:59:54,549 --> 00:59:58,511
per tutto ciò che ti ho fatto passare.

785

00:59:59,554 --> 01:00:01,222
Ora ho chiuso. È solo che...

786

01:00:03,474 --> 01:00:05,226
non riuscivo a lasciar perdere.

787

01:00:08,104 --> 01:00:10,690
Mi manca tanto Monty.

788

01:00:12,191 --> 01:00:13,192
Ma...

789

01:00:13,818 --> 01:00:16,946
non sarà niente
in confronto a quanto ti manca Justin.

790

01:00:19,699 --> 01:00:20,658
Non lo so.

791

01:00:22,452 --> 01:00:23,786
Se ti manca, ti manca.

792

01:00:32,629 --> 01:00:37,216
So che è troppo presto
per dire una cosa del genere,

793

01:00:38,217 --> 01:00:41,846

ma se ti serve qualcuno con cui sentire
la mancanza di qualcun altro,

794

01:00:41,929 --> 01:00:45,099
mi piacerebbe chiederti di uscire,
qualche volta.

795

01:00:45,808 --> 01:00:47,018
Di uscire con me.

796

01:00:48,311 --> 01:00:49,270
Di nuovo.

797

01:00:49,646 --> 01:00:51,898
Ma in un modo nuovo, ecco.

798

01:00:56,194 --> 01:00:58,696
Forse posso chiedertelo tra un mese?

799

01:01:00,615 --> 01:01:01,741
Forse tra un mese.

800

01:01:04,410 --> 01:01:07,038
Come si fa a immaginare di ricominciare?

801

01:01:09,499 --> 01:01:11,084
Forse sembra che io lo sappia,

802

01:01:12,335 --> 01:01:14,504
che ormai sia bravo a dire addio.

803

01:02:04,429 --> 01:02:06,139
Da parte della signora Baker.

804

01:02:07,515 --> 01:02:10,226
Dopo mesi,
il tribunale gliele ha restituite

805

01:02:10,309 --> 01:02:12,854
e lei ha pensato di darle a me e a Tony.

806

01:02:13,271 --> 01:02:15,022
Sentiva che non le appartenevano,

807

01:02:15,231 --> 01:02:18,234
come se una parte di Hannah
fosse nostra, non sua.

808

01:02:20,486 --> 01:02:22,113
Per te, a cosa si riferiva?

809

01:02:22,655 --> 01:02:23,740
Non lo so.

810

01:02:24,532 --> 01:02:25,450
Pensaci meglio.

811

01:02:26,451 --> 01:02:27,410
Non lo so.

812

01:02:28,494 --> 01:02:31,330
Secondo me, lo sai,
ma non hai voglia di pensare.

813

01:02:32,874 --> 01:02:35,626
- Come? Vada a quel paese!
- Ci siamo.

814

01:02:36,169 --> 01:02:39,797
Pensavo che facessi Brontolo
per l'intera seduta.

815

01:02:40,882 --> 01:02:43,968
Che cazzo fa? Fa il duro o cazzate simili?

816

01:02:45,428 --> 01:02:47,972
Perché la madre di Hannah
ti ha spedito le cassette?

817

01:02:49,223 --> 01:02:52,185
Perché tu e Tony
vi sentite responsabili per Tyler?

818

01:02:52,268 --> 01:02:55,313
Perché sul muro hai scritto
"Monty è stato incastrato"?

819

01:02:55,396 --> 01:02:56,481
Che le importa?

820

01:02:56,564 --> 01:02:59,108
- Mi importa di te.
- Perché la paghiamo.

821

01:02:59,192 --> 01:03:02,570
- Tu dici?
- Mi vedrebbe se i miei non la pagassero?

822

01:03:02,653 --> 01:03:03,654
Se servisse, sì.

823

01:03:03,738 --> 01:03:04,655
Stronzate!

824

01:03:07,116 --> 01:03:08,743
Cosa vuoi chiedere davvero?

825

01:03:09,494 --> 01:03:13,539
Non voglio chiedere niente,
ne ho abbastanza!

826

01:03:13,623 --> 01:03:15,416
Bene. Perché?

827

01:03:15,500 --> 01:03:18,753
Perché niente di tutto questo
ha importanza! Ok?

828

01:03:18,836 --> 01:03:20,630
Se Justin è morto,

829

01:03:21,380 --> 01:03:23,424
il resto non conta!

830

01:03:30,431 --> 01:03:31,682

Perché l'ha permesso?

831

01:03:31,766 --> 01:03:33,851
Perché non ha fatto niente
per non ammalarsi?

832

01:03:33,935 --> 01:03:36,646
Sarebbe stato facile salvarlo!

833

01:03:38,147 --> 01:03:42,193
Forse pensava di non meritare
di essere salvato o amato.

834

01:03:43,736 --> 01:03:45,530
Ma Jessica lo amava.

835

01:03:45,613 --> 01:03:47,365
E anche i miei genitori.

836

01:03:47,740 --> 01:03:48,616
E anch'io!

837

01:03:48,699 --> 01:03:51,118
E se una parte di lui, del sul passato,

838

01:03:51,202 --> 01:03:53,412
non gli permettesse di farsi amare,

839

01:03:53,871 --> 01:03:55,623
di lasciarsi aiutare?

840

01:03:55,706 --> 01:03:57,959
Non ha senso!

841

01:03:58,042 --> 01:03:59,043
Davvero, Clay?

842

01:03:59,126 --> 01:04:02,922
Non riesci a immaginare un ragazzo
che nasconde segreti a chi lo ama,

843

01:04:03,005 --> 01:04:05,091
che non accetta l'aiuto di nessuno?

844
01:04:06,717 --> 01:04:07,927
Vada a fare in culo.

845
01:04:33,119 --> 01:04:35,955
La mia Guild Starfire.
Adoro quella chitarra.

846
01:04:39,667 --> 01:04:41,085
Sono cresciuto qui.

847
01:04:42,837 --> 01:04:43,838
A Evergreen.

848
01:04:46,340 --> 01:04:48,676
Era la fine degli anni '60,
inizio dei '70.

849
01:04:48,759 --> 01:04:51,262
È stato un periodo turbolento e difficile.

850
01:04:51,929 --> 01:04:54,056
Il Paese era diviso.

851
01:04:54,140 --> 01:04:55,766
C'era droga ovunque.

852
01:04:56,642 --> 01:04:58,436
Io ero un ragazzo complicato.

853
01:04:59,937 --> 01:05:01,731
Dev'essere stato un demonio.

854
01:05:02,565 --> 01:05:03,691
Ho rubato un'auto.

855
01:05:07,069 --> 01:05:08,779
Per rubare un amplificatore.

856

01:05:10,364 --> 01:05:11,490
Sniffavo la colla.

857

01:05:11,991 --> 01:05:13,159
Mi calavo acidi.

858

01:05:13,576 --> 01:05:16,078
Fumavo erba. A volte, la vendevo.

859

01:05:17,538 --> 01:05:18,372
Merda.

860

01:05:18,748 --> 01:05:20,750
Stavo percorrendo una strada buia,

861

01:05:20,833 --> 01:05:24,629
ma una professoressa del liceo
ha visto qualcosa in me.

862

01:05:25,546 --> 01:05:26,505
Ha visto...

863

01:05:27,798 --> 01:05:28,633
me.

864

01:05:29,800 --> 01:05:34,055
Credevo che avessi qualcosa da offrire.
Insegnava inglese.

865

01:05:34,722 --> 01:05:36,849
Secondo lei, ero bravo a scrivere.

866

01:05:36,933 --> 01:05:40,311
Le ho detto una cosa simile
a quella che mi hai detto tu.

867

01:05:41,145 --> 01:05:42,730
Niente aveva senso.

868

01:05:42,813 --> 01:05:44,523
Nessuno pezzo combaciava.

869

01:05:44,899 --> 01:05:46,192
E lei mi ha risposto:

870

01:05:47,068 --> 01:05:47,902
"Provaci".

871

01:05:49,528 --> 01:05:50,446
Ha detto:

872

01:05:53,032 --> 01:05:53,950
"Comincia".

873

01:05:57,453 --> 01:05:58,621
Così ho cominciato.

874

01:05:59,830 --> 01:06:04,418
E, anni dopo, mi sono ritrovato qui,
nella mia città,

875

01:06:04,502 --> 01:06:06,212
ad aiutare i ragazzi come me.

876

01:06:08,506 --> 01:06:09,423
Come te.

877

01:06:10,758 --> 01:06:14,595
Non posso promettere
che la storia abbia un lieto fine, Clay.

878

01:06:15,346 --> 01:06:16,889
Ciò che ci succede

879

01:06:17,682 --> 01:06:20,184
ha senso solo se gliene diamo uno.

880

01:06:22,436 --> 01:06:26,190
Ma so che è raccontando la storia

881

01:06:27,650 --> 01:06:29,276
che impariamo chi siamo.

882

01:06:30,236 --> 01:06:32,780
E magari vediamo chi potremmo diventare.

883

01:07:18,993 --> 01:07:21,120
Inizia con Hannah Baker.

884

01:07:24,373 --> 01:07:25,833
SCUOLA LIBERTY HIGH

885

01:07:25,916 --> 01:07:27,918
Il giorno del diploma è speciale

886

01:07:28,002 --> 01:07:31,547
perché si festeggia,
ma anche perché si riconoscono l'impegno

887

01:07:31,630 --> 01:07:34,383
e gli innumerevoli sacrifici
che ci sono voluti

888

01:07:34,467 --> 01:07:36,635
per trasformare i sogni in realtà.

889

01:07:37,053 --> 01:07:39,180
E non dimentichiamo la forza d'animo

890

01:07:39,597 --> 01:07:42,016
di andare avanti nonostante le avversità.

891

01:07:42,683 --> 01:07:44,560
I diplomandi di quest'anno

892

01:07:44,643 --> 01:07:47,188
hanno dimostrato
una forza d'animo speciale.

893

01:07:47,563 --> 01:07:48,439
Vi ammiro.

894

01:07:49,106 --> 01:07:50,691
Siete stati messi alla prova,

895

01:07:51,025 --> 01:07:52,443
non solo in classe,

896

01:07:53,277 --> 01:07:54,737
e avete resistito.

897

01:07:55,780 --> 01:07:58,616
Forse non mi crederete,

898

01:07:59,992 --> 01:08:04,789
in particolare la presidente
degli studenti e l'oratore,

899

01:08:05,790 --> 01:08:08,000
ma ciò che abbiamo sempre desiderato,

900

01:08:08,459 --> 01:08:11,587
io, gli educatori qui presenti

901

01:08:12,129 --> 01:08:13,255
e i genitori...

902

01:08:13,339 --> 01:08:15,925
Tutti abbiamo desiderato

903

01:08:16,008 --> 01:08:20,304
di vedervi felici, in salute e al sicuro.

904

01:08:20,638 --> 01:08:22,556
Questa classe, in particolare,

905

01:08:23,099 --> 01:08:25,142
ha reso tutto molto difficile.

906

01:08:29,480 --> 01:08:30,898
Ma ho fiducia in voi.

907

01:08:32,191 --> 01:08:33,359
In tutti voi.

908

01:08:33,442 --> 01:08:35,778
E spero che vi abbiamo insegnato tanto.

909

01:08:37,029 --> 01:08:39,156
Voi, di certo, avete insegnato a me.

910

01:08:41,492 --> 01:08:42,535
Ve ne sono grato.

911

01:08:43,953 --> 01:08:45,287
E sono fiero di voi.

912

01:08:50,251 --> 01:08:51,418
Il fatto è questo:

913

01:08:52,878 --> 01:08:55,005
oggi, mancano alcuni di noi.

914

01:08:57,049 --> 01:09:00,010
Ultimamente, ho pensato
al perché non sono qui.

915

01:09:01,345 --> 01:09:04,807
Mi è capitato di combinare guai
coi miei interventi.

916

01:09:05,724 --> 01:09:10,020
Il preside Bolan ha dovuto approvare
il mio discorso per evitare problemi.

917

01:09:11,856 --> 01:09:13,315
Ma è stato un mese fa.

918

01:09:14,358 --> 01:09:16,569
E, da allora, la mia vita è cambiata.

919

01:09:18,904 --> 01:09:22,992
Ma non preoccupatevi,
oggi non causerò problemi.

920

01:09:25,244 --> 01:09:27,454

Voglio solo che mi ascoltiate.

921

01:09:28,789 --> 01:09:33,377

Alcuni di voi hanno fatto circolare
una petizione per togliermi l'incarico,

922

01:09:33,919 --> 01:09:38,507

dicendo che mi interessava solo un tema,
che avevate capito e che dovevo tacere.

923

01:09:38,591 --> 01:09:41,802

Nessuna ragazza ha firmato la petizione,
quindi, ragazzi,

924

01:09:42,344 --> 01:09:43,971

non tutti hanno capito.

925

01:09:44,555 --> 01:09:46,056

E non intendiamo tacere.

926

01:09:46,140 --> 01:09:47,474

Sì!

927

01:09:52,855 --> 01:09:54,773

Ma avete ragione su una cosa:

928

01:09:55,191 --> 01:09:56,901

mi interessa un solo tema.

929

01:09:58,569 --> 01:10:00,279

Sono fatta così.

930

01:10:01,864 --> 01:10:04,491

Negli ultimi due anni,
sono stata arrabbiata.

931

01:10:05,576 --> 01:10:06,493

Ferita.

932

01:10:06,911 --> 01:10:07,912

Spaventata.

933

01:10:09,288 --> 01:10:11,081
Ma non sarò più così.

934

01:10:12,625 --> 01:10:15,252
Mi concentrerò sul tema che mi interessa,

935

01:10:17,254 --> 01:10:18,380
che è l'amore.

936

01:10:21,133 --> 01:10:23,594
Parlare d'amore vi imbarazza?

937

01:10:24,345 --> 01:10:25,679
È da donne? Che c'è?

938

01:10:26,472 --> 01:10:28,474
Perché è l'amore è fondamentale,

939

01:10:29,475 --> 01:10:31,894
è l'unica cosa che conta.

940

01:10:33,479 --> 01:10:34,813
È facile odiare.

941

01:10:35,606 --> 01:10:37,066
È facile avere paura.

942

01:10:37,691 --> 01:10:39,652
Ma amare è difficile, cazzo.

943

01:10:41,028 --> 01:10:42,404
Però non è facoltativo.

944

01:10:43,364 --> 01:10:44,573
È essenziale.

945

01:10:47,743 --> 01:10:49,411
È questione di vita o di morte.

946

01:10:50,663 --> 01:10:51,956

Vi sfido.

947

01:10:52,456 --> 01:10:55,084
Amatevi. Fatelo.

948

01:10:55,167 --> 01:10:56,710
Fatelo meglio.

949

01:10:56,794 --> 01:10:59,088
Ora e ogni giorno.

950

01:11:00,130 --> 01:11:01,340
Vi voglio bene.

951

01:11:05,511 --> 01:11:07,346
Oh, e fanculo il patriarcato.

952

01:11:19,483 --> 01:11:21,318
Tutto si riduce a una domanda:

953

01:11:23,362 --> 01:11:25,030
uscirai vivo dal liceo?

954

01:11:25,698 --> 01:11:26,782
Io ne uscirò vivo?

955

01:11:28,409 --> 01:11:30,661
In troppi non ce l'hanno fatta.

956

01:11:44,133 --> 01:11:45,884
Negli ultimi due anni,

957

01:11:48,470 --> 01:11:51,432
sono morte tre persone a cui volevo bene.

958

01:12:00,107 --> 01:12:04,570
E altre due persone,
che credevo di odiare,

959

01:12:05,195 --> 01:12:06,238
sono morte.

960

01:12:08,407 --> 01:12:10,993
Ho imparato che odiare è troppo semplice.

961

01:12:11,577 --> 01:12:13,704
Jessica ha ragione, odiare è facile.

962

01:12:15,039 --> 01:12:17,791
È più difficile amare e comprendere.

963

01:12:18,208 --> 01:12:20,753
Ma è così che ci aiutiamo,

964

01:12:21,795 --> 01:12:23,047
che ne usciamo vivi.

965

01:12:31,555 --> 01:12:34,808
Mio padre adora raccontarmi storie
sui tempi del liceo.

966

01:12:36,977 --> 01:12:39,688
Le sue storie
riguardano il club degli scacchi

967

01:12:39,772 --> 01:12:42,649
e oscure band
con tagli di capelli assurdi,

968

01:12:42,733 --> 01:12:45,652
perché gli anni '80 erano strani.

969

01:12:49,448 --> 01:12:51,367
Ma dice sempre una cosa giusta.

970

01:12:55,371 --> 01:12:57,664
Sa che il liceo può far male,

971

01:13:01,502 --> 01:13:02,920
che può essere doloroso,

972

01:13:03,253 --> 01:13:05,839

che ci sono giorni in cui è così e basta.

973

01:13:08,300 --> 01:13:11,387

E una volta mi ha detto
che lui è la prova vivente

974

01:13:12,346 --> 01:13:13,764

che puoi uscirne vivo.

975

01:13:16,392 --> 01:13:17,768

Puoi sopravvivere.

976

01:13:19,895 --> 01:13:22,606

Lui ne è la prova vivente,
proprio come me.

977

01:13:23,607 --> 01:13:25,442

E come tutti voi.

978

01:13:26,735 --> 01:13:27,903

Il fatto è che,

979

01:13:27,986 --> 01:13:29,113

per me,

980

01:13:30,155 --> 01:13:31,782

per noi,

981

01:13:32,908 --> 01:13:35,411

per questa classe, questa generazione,

982

01:13:37,579 --> 01:13:40,332

il liceo è davvero
questione di vita o di morte.

983

01:13:42,501 --> 01:13:46,130

Veniamo qui ogni giorno,
senza sapere se quel giorno moriremo.

984

01:13:46,672 --> 01:13:51,009

Se è il giorno in cui qualcuno
arriverà con un'arma e ci ucciderà tutti.

985

01:13:51,760 --> 01:13:53,971
Impariamo cosa fare se dovesse succedere.

986

01:13:56,140 --> 01:13:57,141
Vita o morte.

987

01:14:02,229 --> 01:14:04,189
Soffro di attacchi d'ansia

988

01:14:07,192 --> 01:14:09,069
e depressione.

989

01:14:09,778 --> 01:14:11,113
Ma soprattutto ansia.

990

01:14:16,493 --> 01:14:19,538
A volte,
penso che ne soffrano tutti i ragazzi.

991

01:14:21,081 --> 01:14:23,584
E come potremmo non farlo,
in questo mondo?

992

01:14:24,585 --> 01:14:27,713
In tanti ci promettono
che le cose miglioreranno.

993

01:14:28,672 --> 01:14:30,591
E forse sarà così,

994

01:14:31,550 --> 01:14:32,593
forse no.

995

01:14:34,845 --> 01:14:36,805
E ciò che penso di aver imparato,

996

01:14:38,098 --> 01:14:39,766
ciò che voglio dire a voi è:

997

01:14:42,311 --> 01:14:45,314

qualsiasi cosa accada, non fermatevi.

998

01:14:47,524 --> 01:14:48,609
Superatela.

999

01:14:50,944 --> 01:14:52,279
Scegliete di vivere.

1000

01:14:54,865 --> 01:14:56,825
Perché anche nei giorni peggiori,

1001

01:14:57,826 --> 01:14:59,578
ci sono persone che ci amano.

1002

01:15:01,205 --> 01:15:05,417
C'è musica nuova da ascoltare,
cose che non avete mai visto

1003

01:15:05,501 --> 01:15:07,753
e che vi faranno impazzire,
in senso buono.

1004

01:15:11,381 --> 01:15:12,925
Anche nei giorni peggiori,

1005

01:15:18,180 --> 01:15:20,140
la vita è una cosa spettacolare.

1006

01:15:35,239 --> 01:15:36,198
Grazie.

1007

01:15:38,033 --> 01:15:38,951
Buona fortuna.

1008

01:15:39,284 --> 01:15:40,452
Sì!

1009

01:16:13,151 --> 01:16:14,027
- Ciao!
- Ciao!

1010

01:16:14,111 --> 01:16:17,364
- Dov'è tua madre?
- Oh, doveva lavorare.

1011

01:16:17,447 --> 01:16:21,910
Aiutami a sopportare i miei parenti.
Mio zio è arrivato da Milwaukee.

1012

01:16:21,994 --> 01:16:23,704
Per niente.

1013

01:16:23,787 --> 01:16:27,416
- Ti piacciono i Descendents?
- Li ho visti in concerto!

1014

01:16:27,499 --> 01:16:30,627
Mi piace che il nuovo quarterback
sia una checca.

1015

01:16:31,169 --> 01:16:35,215
In realtà, si definisce bisessuale
e non si dovrebbe usare quella parola.

1016

01:16:35,299 --> 01:16:37,342
Sì, abbiamo progettato tutto noi!

1017

01:16:37,426 --> 01:16:42,514
- Anche se tu, ormai, vai alla Wellesley.
- Oh, mio Dio! Ecco da chi ho preso.

1018

01:16:42,598 --> 01:16:46,435
Ha scritto un saggio sul causare rivolte,
spogliarsi in pubblico,

1019

01:16:46,727 --> 01:16:49,104
- farsi sospendere...
- E sono entrata a Berkeley.

1020

01:16:49,187 --> 01:16:50,188
Graciela!

1021

01:16:52,190 --> 01:16:53,191
Tonio!

1022

01:16:55,027 --> 01:16:56,361
Che bello vederti!

1023

01:16:56,445 --> 01:16:58,572
- Mi sei mancato.
- E tu a me!

1024

01:16:58,905 --> 01:17:00,782
Dio, come sei cresciuta!

1025

01:17:00,866 --> 01:17:02,409
- Che capelli hai?
- Lo so.

1026

01:17:02,492 --> 01:17:06,747
La signora Walker ha dei soldi da parte
e finanzierà Giù Le Mani.

1027

01:17:06,830 --> 01:17:09,541
Anche se presto
vi dimenticherete di noi...

1028

01:17:09,625 --> 01:17:12,502
La causa sopravvive.
Passiamo il testimone.

1029

01:17:12,586 --> 01:17:15,464
- Usalo bene.
- Cioè, gestirò io Giù Le Mani?

1030

01:17:16,298 --> 01:17:19,092
- Tyler ne sarà fiero! Posso dirglielo?
- Certo.

1031

01:17:19,176 --> 01:17:22,596
Potremmo andare insieme
a trovare gli amici nella Bay Area.

1032

01:17:22,679 --> 01:17:24,640
Verrai a vedere le partite, no?

1033

01:17:25,223 --> 01:17:28,518

- Devo proprio?

- Sì, certo. Sei il suo ragazzo.

1034

01:17:29,061 --> 01:17:30,062

Tutte le partite?

1035

01:17:30,145 --> 01:17:33,190

Le tracce corte sono inutili!

Lascialo respirare!

1036

01:17:33,273 --> 01:17:36,401

Luke, ti voglio bene.

Hai tanti muscoli, ma poco cervello.

1037

01:17:36,485 --> 01:17:38,487

- Ok?

- Gli attaccanti sono noiosi.

1038

01:17:38,695 --> 01:17:39,613

Guarda.

1039

01:17:40,530 --> 01:17:41,615

Winston, ciao!

1040

01:17:42,157 --> 01:17:43,325

Congratulazioni!

1041

01:17:44,409 --> 01:17:47,412

- Grazie.

- Ce l'hai fatta. Ci vediamo in settimana?

1042

01:17:47,496 --> 01:17:49,706

- Certo!

- Bene. Non vedo l'ora.

1043

01:17:51,583 --> 01:17:55,003

Senti, ti odiano finché non ti amano.

Non ho altro da dire.

1044

01:17:55,379 --> 01:17:56,338

Io sono Ryan.

1045

01:17:56,713 --> 01:17:58,632
- Winston.
- Lo so.

1046

01:17:59,174 --> 01:18:01,176
- Allora...
- Non ti smentisci mai.

1047

01:18:01,593 --> 01:18:03,720
- È una vecchia amica.
- Ryan Shaver.

1048

01:18:05,555 --> 01:18:07,182
- Ho fatto domanda tardi.
- Sì.

1049

01:18:07,265 --> 01:18:09,101
Ma l'audizione è andata bene.

1050

01:18:09,351 --> 01:18:11,186
Quindi studierai musica?

1051

01:18:11,687 --> 01:18:12,854
Sì!

1052

01:18:12,938 --> 01:18:14,815
- È fantastico, Zach.
- Bravo!

1053

01:18:14,898 --> 01:18:16,775
E a tua madre sta bene?

1054

01:18:17,150 --> 01:18:18,777
Pensa che studierò violino,

1055

01:18:18,860 --> 01:18:21,822
invece di chitarra e voce,
ma una cosa alla volta.

1056

01:18:22,239 --> 01:18:25,575
- Non ho sentito l'ultima parte.
- Sì, meglio.

1057

01:18:25,909 --> 01:18:26,910
Ciao, Clay.

1058

01:18:27,411 --> 01:18:29,079
- Congratulazioni.
- Grazie.

1059

01:18:29,162 --> 01:18:31,081
Discorso meraviglioso, davvero.

1060

01:18:31,957 --> 01:18:34,793
È stato stimolante,
anche per un vecchio come me.

1061

01:18:35,252 --> 01:18:36,378
- Grazie.
- Ti pare.

1062

01:18:37,087 --> 01:18:41,007
È stato commovente.
Un buon promemoria.

1063

01:18:50,934 --> 01:18:53,270
Devo fare una cosa coi miei amici,

1064

01:18:53,353 --> 01:18:55,647
ma tornerò in tempo per cena.

1065

01:18:55,731 --> 01:18:58,650
E, molto presto,
sarò vicinissimo all'Arizona.

1066

01:18:58,734 --> 01:19:00,569
- A quattro ore.
- Forse tre.

1067

01:19:00,652 --> 01:19:02,571
Siamo fieri di te. Lo sai, vero?

1068

01:19:02,654 --> 01:19:05,365
- L'hai detto tante volte.

- E lo diremo ancora.

1069

01:19:05,449 --> 01:19:06,283
Un'altra.

1070

01:19:06,366 --> 01:19:08,660
- Mettilo in imbarazzo, mamma.
- Forza.

1071

01:19:09,244 --> 01:19:10,620
Sì!

1072

01:19:10,704 --> 01:19:12,956
Vado dai miei amici. Ci vediamo a casa.

1073

01:19:13,039 --> 01:19:16,501
- Facciamo pozole e sopapillas?
- Por supuesto. Certo!

1074

01:19:17,961 --> 01:19:20,672
È stato un piacere
essere tuo professore, Amorowat.

1075

01:19:20,756 --> 01:19:23,425
- Grazie, signor Wood.
- Non capita spesso...

1076

01:19:23,508 --> 01:19:25,343
Scusi, ci serve Ani.

1077

01:19:25,427 --> 01:19:28,764
- Emergenza robotica!
- Mi scusi, signor Wood. Grazie.

1078

01:19:28,847 --> 01:19:33,435
Devo fare una cosa assolutamente legale
coi miei amici.

1079

01:19:33,518 --> 01:19:34,519
Certo.

1080

01:19:35,896 --> 01:19:36,855

Grazie.

1081

01:19:37,314 --> 01:19:38,523
Bellissima giornata.

1082

01:19:41,818 --> 01:19:42,819
Io...

1083

01:19:45,405 --> 01:19:46,448
Grazie mille,

1084

01:19:47,115 --> 01:19:48,074
per tutto.

1085

01:19:49,034 --> 01:19:49,951
Tutto quanto.

1086

01:19:51,536 --> 01:19:52,579
Vi voglio bene.

1087

01:20:02,506 --> 01:20:05,008
Voglio fare foto importanti per qualcuno.

1088

01:20:05,801 --> 01:20:09,262
Vorrei guadagnare abbastanza
da non far lavorare mia mamma.

1089

01:20:09,346 --> 01:20:11,890
- Sì.
- Ho intenzione di diventare famoso.

1090

01:20:11,973 --> 01:20:15,769
Non sui social. Anche il New York Times
dovrà sapere chi sono.

1091

01:20:17,020 --> 01:20:18,772
Io voglio ricordare questo giorno.

1092

01:20:19,397 --> 01:20:20,899
Proprio questo momento.

1093

01:20:21,817 --> 01:20:22,734
Sì.

1094

01:20:40,252 --> 01:20:44,089
Tanto per essere chiari,
non vedo davvero i fantasmi.

1095

01:20:44,548 --> 01:20:46,049
Io...

1096

01:20:47,425 --> 01:20:49,594
immagino le persone

1097

01:20:50,679 --> 01:20:51,972
e cosa direi loro.

1098

01:20:54,099 --> 01:20:55,016
Sì, ho capito.

1099

01:20:56,434 --> 01:20:58,812
Hai scritto il mio tema
sul realismo magico.

1100

01:20:58,895 --> 01:21:02,148
Non ho scritto io...
Ti ho solo aiutato a scriverlo.

1101

01:21:02,232 --> 01:21:05,193
Sì, lo so. Mi piace stuzzicarti.

1102

01:21:07,821 --> 01:21:11,575
Però non capisco perché tu,
da fantasma, frequenti Bryce.

1103

01:21:11,908 --> 01:21:12,742
Nella mia testa.

1104

01:21:13,577 --> 01:21:15,328
Ci volevamo bene, io e lui.

1105

01:21:17,289 --> 01:21:18,415
Eravamo fratelli.

1106

01:21:22,711 --> 01:21:25,130
Si può voler bene anche a chi ha fatto...

1107

01:21:25,589 --> 01:21:26,423
cose brutte.

1108

01:21:28,008 --> 01:21:30,302
Si può perdonare.

1109

01:21:33,096 --> 01:21:35,223
Anche chi ti ha ferito più di tutti.

1110

01:21:39,311 --> 01:21:40,896
Parli di Hannah?

1111

01:21:43,148 --> 01:21:46,526
Quando perdoni qualcuno,
lo fai più per te che per loro.

1112

01:21:52,240 --> 01:21:53,491
Quanto ho sofferto

1113

01:21:54,784 --> 01:21:55,785
con Hannah.

1114

01:21:56,536 --> 01:21:57,454
Sempre.

1115

01:21:59,039 --> 01:22:00,123
È colpa mia.

1116

01:22:00,540 --> 01:22:03,043
Mi innamorò delle ragazze troppo in fretta

1117

01:22:03,835 --> 01:22:05,170
e troppo intensamente.

1118

01:22:23,188 --> 01:22:24,105
Clay?

1119

01:22:24,606 --> 01:22:25,857
Sei Clay Jensen?

1120

01:22:27,067 --> 01:22:29,194
Oddio. Scusa, sono un po' nervosa.

1121

01:22:29,277 --> 01:22:31,988
Sei una specie di rockstar,
dopo quel discorso.

1122

01:22:32,781 --> 01:22:35,784
Frequento la East County
e, l'anno prossimo, la Brown.

1123

01:22:35,867 --> 01:22:37,577
So che ci vai anche tu.

1124

01:22:37,661 --> 01:22:41,164
Mi chiedevo se ti andrebbe
di andare a prendere un caffè,

1125

01:22:41,247 --> 01:22:42,248
o qualcos'altro,

1126

01:22:42,332 --> 01:22:45,251
per dare un'occhiata ai corsi
e al manuale del college.

1127

01:22:46,127 --> 01:22:47,796
Che imbranata, eh?

1128

01:22:51,132 --> 01:22:52,092
Sono Heidi.

1129

01:22:52,968 --> 01:22:53,927
È...

1130

01:22:54,844 --> 01:22:56,179
Sarebbe fantastico.

1131

01:22:59,724 --> 01:23:02,435

- Temevo di sembrare una secchiona.
- Jensen!

1132
01:23:04,229 --> 01:23:05,730
Lo facciamo o no?

1133
01:23:05,814 --> 01:23:07,273
Giusto. Sì.

1134
01:23:08,650 --> 01:23:10,694
Devo fare una cosa.

1135
01:23:12,529 --> 01:23:14,489
- Mandami un'e-mail.
- Va bene.

1136
01:23:14,572 --> 01:23:21,538
Sì, è percyakr2161@gmail.com

1137
01:23:21,621 --> 01:23:23,915
Bello. Alien Killer Robots.

1138
01:23:25,500 --> 01:23:26,334
Sì!

1139
01:23:28,378 --> 01:23:29,587
Jensen!

1140
01:23:57,699 --> 01:23:59,659
Ho ascoltato qui la mia cassetta.

1141
01:24:04,039 --> 01:24:05,957
Ed è qui che le seppelliamo.

1142
01:24:11,337 --> 01:24:12,422
Riposa in pace.

1143
01:24:17,343 --> 01:24:18,344
Forza, ragazzi.

1144
01:24:20,555 --> 01:24:22,348

Mettiamo fine a questa storia.

1145

01:24:59,219 --> 01:25:01,763
Sono su quelle cassette.
È anche il mio giorno.

1146

01:25:02,472 --> 01:25:03,306
No.

1147

01:25:04,390 --> 01:25:05,767
I tuoi giorni sono finiti.

1148

01:25:06,309 --> 01:25:07,435
Da tanto tempo.

1149

01:25:08,228 --> 01:25:12,107
Hai bisogno di me. Se no, perché
le ragazze come te iniziano una rivolta?

1150

01:25:12,774 --> 01:25:13,900
Per tanti motivi.

1151

01:25:13,983 --> 01:25:15,902
Eppure, mi sembra di aver vinto.

1152

01:25:17,403 --> 01:25:18,321
Non è così.

1153

01:25:19,239 --> 01:25:21,574
Alla cerimonia, mi sono guardata intorno

1154

01:25:21,991 --> 01:25:24,911
e ho pensato
che si sentiva la mancanza di Justin

1155

01:25:26,079 --> 01:25:27,080
e di Hannah.

1156

01:25:29,582 --> 01:25:30,708
Ma poi ho pensato:

1157

01:25:31,626 --> 01:25:33,628
"Io voglio bene a queste persone".

1158

01:25:34,462 --> 01:25:37,382
Clay Jensen, Zach e Courtney,

1159

01:25:37,465 --> 01:25:40,468
quello strambo di Ryan Shaver, cazzo.

1160

01:25:41,427 --> 01:25:44,305
E in che mondo voglio bene
a queste persone?

1161

01:25:46,599 --> 01:25:48,101
In quello che hai creato tu.

1162

01:25:49,102 --> 01:25:51,688
Alla fine, abbiamo dovuto volerci bene.

1163

01:25:53,356 --> 01:25:54,357
È merito tuo.

1164

01:25:55,441 --> 01:25:57,235
È già qualcosa, giusto?

1165

01:25:58,695 --> 01:25:59,612
Certo.

1166

01:26:41,529 --> 01:26:44,866
Per la prima volta,
la città mi è sembrata piccola.

1167

01:26:45,783 --> 01:26:46,701
Minuscola.

1168

01:26:49,037 --> 01:26:53,082
Come se avessi visto ogni angolo
che mi serviva vedere, finora.

1169

01:26:57,503 --> 01:26:59,672
Tutto ciò che non sarebbe mai successo.

1170

01:27:00,423 --> 01:27:02,383
Ma non saremmo mai stati amici.

1171

01:27:03,676 --> 01:27:04,969
Lo saremo sempre.

1172

01:27:06,304 --> 01:27:09,515
Se ci servisse aiuto,
in qualsiasi momento, ovunque,

1173

01:27:09,599 --> 01:27:11,976
scriviamo nel gruppo "Gordon Lightfoot".

1174

01:27:12,310 --> 01:27:14,938
- Bene.
- Come, scusa? Gordon Lightfoot?

1175

01:27:16,022 --> 01:27:18,107
Che parola in codice strana, cazzo.

1176

01:27:39,754 --> 01:27:41,714
SCUOLA LIBERTY HIGH
DIPLOMA DI JUSTIN FOLEY

1177

01:27:41,798 --> 01:27:43,341
Hai fatto un bel discorso.

1178

01:27:49,430 --> 01:27:50,348
Grazie.

1179

01:27:50,974 --> 01:27:52,267
Insomma, molto cupo

1180

01:27:52,350 --> 01:27:55,520
e un po' contorto, ma molto...

1181

01:27:56,437 --> 01:27:57,397
da te.

1182

01:28:02,568 --> 01:28:03,653
Cos'è quella roba?

1183

01:28:06,364 --> 01:28:07,865

È roba di scuola.

1184

01:28:08,783 --> 01:28:11,160

Mi hanno fatto svuotare il tuo armadietto.

1185

01:28:13,121 --> 01:28:14,080

Tutti e due.

1186

01:28:15,748 --> 01:28:17,750

- Mi dispiace.

- E...

1187

01:28:18,835 --> 01:28:19,961

Ho trovato questo.

1188

01:28:21,587 --> 01:28:22,922

Il tuo saggio...

1189

01:28:23,256 --> 01:28:24,716

di ammissione al college.

1190

01:28:25,425 --> 01:28:26,426

Non l'ho letto.

1191

01:28:26,801 --> 01:28:27,844

È personale.

1192

01:28:28,177 --> 01:28:29,137

Beh,

1193

01:28:29,220 --> 01:28:32,098

abbiamo respirato le reciproche scoregge.

1194

01:28:33,516 --> 01:28:35,685

Sei entrato mentre mi facevo una sega

1195

01:28:35,768 --> 01:28:38,896

più volte di quante immagini

e ora ti fai problemi?

1196

01:28:39,397 --> 01:28:40,315

Vero.

1197

01:28:48,698 --> 01:28:52,285

"Nella vita, non sono stato circondato
da molta positività.

1198

01:28:52,368 --> 01:28:55,872

E gli esempi che avevo intorno
erano pessimi.

1199

01:28:56,331 --> 01:28:57,957

Mia madre era una tossica,

1200

01:28:58,041 --> 01:29:01,544

così come la maggior parte
dei suoi tanti fidanzati.

1201

01:29:02,003 --> 01:29:04,213

Avevo un migliore amico che ammiravo,

1202

01:29:04,297 --> 01:29:07,633

ma poi ha fatto del male
a persone a me care e ora è morto."

1203

01:29:08,468 --> 01:29:10,428

E definisci cupo il mio discorso?

1204

01:29:10,636 --> 01:29:12,847

Zitto e continua.

1205

01:29:16,142 --> 01:29:20,229

"C'è stato un momento in cui non avevo
niente, se non i vestiti che indossavo

1206

01:29:20,313 --> 01:29:22,857

e il rimpianto
di aver ferito alcune persone.

1207

01:29:23,232 --> 01:29:27,111

Poi, è entrato nella mia vita un ragazzo,

Clay Jensen."

1208

01:29:29,655 --> 01:29:30,865
Hai scritto di me?

1209

01:29:31,199 --> 01:29:32,075
Hanno detto

1210

01:29:33,201 --> 01:29:36,245
di parlare di un esempio positivo
che avevo avuto.

1211

01:29:45,671 --> 01:29:49,634
"Non mi ha abbandonato
neanche quando gli vomitavo in camera.

1212

01:29:49,967 --> 01:29:51,469
Mi è sempre stato vicino.

1213

01:29:51,552 --> 01:29:54,972
Per questo, sebbene non abbia mai avuto
una vera famiglia,

1214

01:29:55,515 --> 01:29:57,600
so cosa significa averne una

1215

01:29:58,226 --> 01:30:00,186
perché me l'ha mostrato Clay.

1216

01:30:01,354 --> 01:30:02,605
Perché lui è...

1217

01:30:10,238 --> 01:30:11,280
Lui è..."

1218

01:30:14,117 --> 01:30:15,368
"Lui è mio fratello.

1219

01:30:17,120 --> 01:30:19,288
È il mio esempio positivo.

1220

01:30:20,706 --> 01:30:27,130
È il motivo principale per cui sono vivo
e sto scrivendo questo saggio."

1221
01:30:31,384 --> 01:30:32,593
Mi manchi.

1222
01:30:42,103 --> 01:30:44,564
Come posso farcela, senza di te?

1223
01:30:47,358 --> 01:30:48,901
Clay, è come hai detto tu.

1224
01:30:52,613 --> 01:30:53,948
Ne uscirai vivo.

1225
01:31:08,838 --> 01:31:09,922
Ce la farai, sai?

1226
01:31:13,176 --> 01:31:14,135
A uscirne vivo.

1227
01:31:15,845 --> 01:31:16,721
Sì.

1228
01:31:18,723 --> 01:31:19,849
Ora lo so.

1229
01:31:21,017 --> 01:31:22,477
Vai via la prossima settimana?

1230
01:31:22,560 --> 01:31:25,021
Sì, accompagno Tony all'università.

1231
01:31:25,104 --> 01:31:29,859
Seguirà dei corsi estivi
perché deve recuperare alcune materie.

1232
01:31:31,277 --> 01:31:34,572
Ma ha detto
che possiamo sentirci su FaceTime, no?

1233

01:31:34,989 --> 01:31:36,991
Certo. Dimmi come ti va meglio.

1234

01:31:37,074 --> 01:31:41,245
Tornerò tra due settimane, ma poi...

1235

01:31:41,329 --> 01:31:43,873
Sentiamoci online,
quando cominci il college.

1236

01:31:43,956 --> 01:31:47,668
E poi sono sicuro
che il campus offre questo servizio.

1237

01:31:48,628 --> 01:31:49,629
Sì.

1238

01:31:49,712 --> 01:31:50,755
Sì, certo.

1239

01:31:53,090 --> 01:31:53,966
Va bene.

1240

01:31:54,759 --> 01:31:55,635
A presto.

1241

01:31:56,802 --> 01:31:57,720
A presto.

1242

01:34:58,651 --> 01:35:02,905
Se tu o un conoscente avete bisogno
di aiuto, visitate 13ReasonsWhy.info



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.